iʔ ƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌aptət
iʔ sm̓aʔm̓áy̓s III

Syilx Language House

Kiʔláwnaʔ, Ułxanítca, Čwy̓ləx, Sʕamtítcaʔ, naʔł Qʷəl̓mnalqs

Sʔím̓laʔxʷ naʔł Qʷy̓qʷʕayáx̌n ła ksčq̓əy̓

2nd edition

Our Elders' Stories III (with audio)

Narrated by: Kiʔláwnaʔ Andrew McGinnis, Ułxaníc̓a Larry Kenoras
Čwy̓ləx Thomas Pierre, Sʕamtíc̓aʔ Sarah Peterson,
Qʷəl̓mnalqs Theresa Ann Terbasket

Editor: Sʔímlaʔxʷ Michele Johnson

© Copyright 2017, 2020

Syilx Language House Association
Penticton, Westbank, Vernon BC

Editor: Sʔímlaʔxʷ Michele Johnson PhD

Fluent Elders: Kiʔláwnaʔ Andrew McGinnis, Ułxaníc̓aʔ Larry Kenoras, Čwy̓ləx Thomas Pierre, Sʕamtíc̓aʔ Sarah Peterson and Qʷəl̓mnalqs Theresa Ann Terbasket

Recording and Transcriptions by: Sʔímlaʔxʷ Michele Johnson, Qʷy̓qʷʕayáx̌n Levi Bent, Səxʷt̓ums Krista Lindley and Rebekah Marcellus

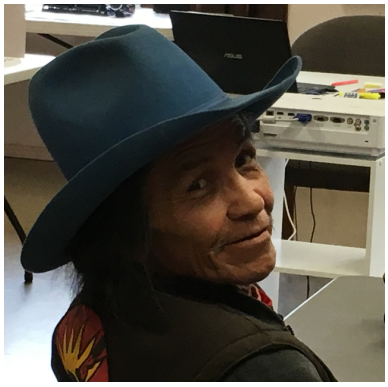
All Elders have generously agreed to share their stories for all future learners.

This is a copyrighted work under "creative commons" copyright. This work, including the audio CD, may be *freely copied and shared for educational purposes as long as no profit is made from the material and credit is fully given to the editor and Elders*.

Download book and audio at www.thelanguagehouse.ca click ELDER RECORDINGS

iʔ ƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌aptət

Kiʔláẃna



Uɬxaníčaʔ

Čwy̓ləx

Sʕam̓tíčaʔ

Qʷəl̓mnalqs

Editor and transcribers

Sʔím̓laʔxʷ Michele Johnson (editor) lives near Vernon BC. She is an Okanagan Band member descended from Simlas, Richters, and european ancestors. She studied N̓syilxčn̓ with Sʕam̓tíc̓aʔ Sarah Peterson, ʕAn̓n̓ Chris Parkin, Enowkin, and Salish School of Spokane (Paul Creek) Curriculum during her PhD in language revitalization (UBC 2014). She founded SLH in 2015. She spends her free time hiking and cross-country skiing on the land. The cedar basket (left) was her great-great grandmother Lucy Simla's.

Qʷy̓qʷʕayáx̌n̓ Levi Bent lives in Penticton BC and is a member of the Lower Similkameen Indian Band. He and his wife Nx̌aʔstátkʷ Liz Bent are active language and culture learners and are raising their three children with language and cultural knowledge. Qʷy̓qʷʕayáx̌n teaches language, recorded and transcribed Elders at the Syilx language House in Penticton, and is a dancer and performer, storyteller and published children̓s book author and illustrator.

Səxʷt̓ums Krista Lindley is a member of the Okanagan Indian Band and resides in Westbank First Nation with her family. She is a passionate language learner and teacher and was trained through Syilx Language House to do recordings and transcriptions for this book.

Rebekah Marcellus is a linguist in training at UBC in Kelowna BC. She was trained through Syilx Language House to assist Krista Lindley in recordings and transcriptions for this book.

The Elders

Kiʔláw̓naʔ Andrew McGinnis lived in Penticton BC (2019); a member of the Penticton Indian Band. His parents are the late George McGinnis and Angelic Gabriel. As a boy, he spent many years staying with and learning from the well known Syilx storyteller and knowledge-keeper Harry Robinson. Andrew has been a teacher, storyteller, and advocate of N̓syilxčn̓ for forty years. A master storyteller, he is one of the few Elders who is able to record and transcribe himself.

Ulxaníc̓aʔ Larry Kenoras lives between Keremeos and Penticton BC. He is a gifted storyteller, singer, knowledge keeper and language and cultural mentor. He proudly shares some of his life story and teachings in this book.

Čwy̓ləx Thomas Pierre lives on a ranch near Penticton BC and is a member of the Penticton Indian Band. He is a deeply philosophical writer, thinker, and storyteller. He is a hardworking rancher and an expert in horses.

Sʕam̓tíc̓aʔ Sarah Peterson lived in Ashnola BC (2021) and was a member of the Lower Similkameen Indian Band. She is a renowned language teacher and leader of a language and cultural movement. She is the lead Elder and responsible for thousands of recordings in the Paul Creek (Salish School of Spokane) N̓syilxčn̓ Curriculum and a patient and gifted teacher.

Qʷəl̓mnalqs Theresa Ann Terbasket lives at Ntamłqn̓ in Cawston BC. She is a member of the Lower Similkameen Indian Band. Her parents are the late Katherine Buckley Terbasket and Michel Terbasket.

About the writing system

We use the International Phonetic Alphabet (IPA). Our alphabet is:
a č c̓ ə h i k k̓ kʷ k̓ʷ l l̓ ł ƛ̓ m m̓ n n̓ p p̓ q q̓ qʷ q̓ʷ r r̓ s t t̓ u w w̓ x x̌ xʷ x̌ʷ y y̓ ɣ ʔ ʕ ʕ̓
Listen to a beautiful alphabet song here: www.youtube.com/watch?v=OE4gaXlDtHk

The Nʼsyilxčn̓/Nʼsəlxčin̓ writing system has gone through variations since its inception first by missionaries then linguists. Dr. Tony Mattina, esteemed German-descent linguist from the University of Montana, brought the writing system, the IPA, to the Okanagan in the 1970s. The beauty of the IPA is that each letter represents a distinct sound, including many complex sounds not found in English. As we transcribe, and as children learn to read, this is essential. We work hard to preserve and teach each and every sound exactly as spoken. Even twenty years ago, the variations in spelling resembled Shakespearean English. Our highly fluent Elder twiʔ (the late) Kiʔláẇnaʔ Andrew McGinnis used to joke, "to *schwa*, or not to *schwa*," because the use of the schwa (the ə) was so variable and the rules unclear. In the IPA, the *ch* sound is represented by *č*, *ts* is represented by *c̓*, and *uh* is represented by *ə*. Interestingly, in the 70ʼs, the *ch* sound was modified to *c* by Tony Mattina for Okanagan, perhaps to simplify typing on older machines, not predicting learners would one day notice neighbouring Salish languages with a more consistent IPA. Bilingual children and adults in immersion schools are now taught to read Nʼsyilxčn̓/Nʼsəlxčin̓, Kalispel language and English, using phonics. Their sight reading measurably improved with the *č* representing *ch*. Syilx Language House and Salish School of Spokane adopted the *č* years ago, leaning in towards IPA consistency for our learners. It must be noted and respected that several fluent Elders learned to write in the 70s from Dr. Mattina and still prefer the *c* (representing *ch*), as well as their apprentice learners. You the reader may notice this preference by other writers. This does not indicate a dialectical or pronunciation difference, but a spelling choice they are comfortable with.

Herman Edward tells the story of courageously travelling to UVic to learn the writing system in the 70s, as a pathway to healing, encouraged by his mother (HE Story 16, page 32). Our Elders model humility and the spirit of collaboration. The words of Victor Antoine ring true for all of us. Victor specifically wanted it to be written, so that other fluent Elders would know that he *"doesn't consider himself to be the last word. If they know a better word or translation to let him know. There could be dialectical differences." (VA Story 2, page 19).*
We at SLH want to echo that sentiment of collaboration to you, the reader.

We love our language no matter how it is spelled. All spelling systems are correct.

lim̓lm̓t thank you

lim̓lm̓t iʔ p isnəqsílxʷ,
iʔ ƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌aptət, iʔ sləx̌lax̌tət,
lim̓lm̓tx iʔ tm̓xʷúlaʔxʷ, iʔ siw̓łkʷ, iʔ tmixʷ,
gratitude to our families,
our Elders, our friends,
the land, the water, and living beings

lim̓lm̓t
to the Elders for sharing these stories,

the knowledge keepers, mentors,
and teachers before us
who paved the way,

lim̓lm̓t iʔ "təɫ," the "we"
N̓ʔiysítatkʷ LaRae Wiley,
Sʕam̓tíc̓aʔ Sarah Peterson,
ʕAn̓n̓ Christopher Parkin,

Salish School of Spokane, its learners,
Paul Creek Language Association, and Enowkin
for inspiring and training a generation of speakers
who can read these words,

and learners and families
who are raising the first babies in the language in seventy years,
strong in cultural and land-based knowledge,

this book is for you.

Support and Acknowledgements

We gratefully acknowledge the financial support of Simon Fraser University through Sʔímlaʔxʷ's post-doctorate grant via *Social Sciences and Humanities Research Council of Canada* partnership grant, SFU First Nation Language Centre and Mitacs support (2015-17), in partnership with Penticton Indian Band and Westbank First Nation, BC Hydro, and the First Peoples Culture Council via the Aboriginal Languages Initiative (Dept. of Canadian Heritage)

We gratefully acknowledge in-kind support from Okanagan Nation Alliance, Westbank First Nation, and Salish School of Spokane.
This project is funded in part by the Government of Canada
Ce projet est financé en partie par le gouvernement du Canada
www.canada.ca

The Syilx Language House is generously supported by a parnership between Penticton Indian Band, Osoyoos Indian Band, and Westbank First Nation

The stories in Elders III

The stories in this book and audio are a gift to learners from fluent Elders. It is my privilege to share this book, the third in a series of Elder publications. This book shares **twenty-five stories** from five Elders. The Elders chose the stories they wanted to share. Stories were recorded between May 2016 and August 2017 with *Yeti* microphones, saved as .mp3 files. We share new recordings each year on our website www.thelanguagehouse.ca.

Our language is N̓syilxčn̓, N̓səl̓xčin̓, Syilx, Salish, Okanagan, n̓qilxʷčn̓, Interior Salish, and Okanagan-Colville. N̓syilxčn̓/N̓səl̓xčin̓ spans the border across interior Southern BC, Arrow Lakes BC and Northern Washington. We predate the international boundary, the shared language of the Syilx and our relations the Sn̓ʕay̓čkstx (Sinixt Arrow Lakes) Nation. Syilx translates as *Salish*, and Sn̓ʕay̓čkstx as *people of the bull trout.* In our language we are sqilxʷ; simply, *people,* animal beings with the ability to dream. Our language is critically endangered. At this point we are fighting to learn and preserve our language with all of its complexity and beautiful dialectical differences, while focusing on the similarities and bringing learners together in a shared dream. There are fewer than fifty fluent Elders remaining in the entire Syilx and Sn̓ʕay̓čkstx nations. All are over 70, and most are in their 80's. The five Elders recorded in this volume are numbered within the last N̓syilxčn̓/N̓səl̓xčin̓ speakers raised as first language speakers prior to the tragic effects of colonization and residential schools, and have lived to see and assist with language revitalization. The stories in this volume are a gift to learners from fluent Elders.

Our Elders are a precious resource and patient and gifted storytellers. Our language has a history dating back to the sixties of linguistic recordings and transcriptions with English translations and analyses. This series of publications breaks the mold by sharing the oral narratives in an undiluted oral literary form without linguistic analysis or English translation, to provide a resource in its most useful form for advanced language learners and readers.

The audio shares ***313 minutes*** of N̓syilxčn̓, ***5.2 hours*** of stories. See the Table of Contents and the table at the back of the book. Each story has a title, the speaker's name, the location and date of the recording, the transcriber's name, and the length of the recording in minutes (this is known as metadata). Several stories are transcribed and many are provided untranscribed, with metadata only, in order to share the recordings to date. Most stories are first-pass transcriptions, transcribed as heard, highlighting unknown words. In the second-pass transcription, unknown words are cross-checked with dictionaries and the speaker. Stories are provided with a vocabulary list and notes in English. Occasional footnotes are provided when the Elder made a gesture or added clarification afterwards. I encourage teachers to assign the incomplete transcriptions as homework to intermediate and advanced students. Second-pass transcriptions will be provided in later editions.

This volume is designed for intermediate learners dedicated to becoming advanced speakers. Vocabulary, definitions, and notes are aimed at an intermediate level, specifically for learners who have completed the first four of six textbooks of the Paul Creek (Salish School of Spokane) Curriculum: *Nsəlxcin 1, Captíkʷł 1, Nsəlxcin 2,* and *Captíkʷł 2* (download at interiorsalish.com).

The road to language revitalization has many steps and our work is not done; we welcome assistance (financial, technical or otherwise), encouragement and volunteers. Please share comments, stories, or support: michelekjohnson@gmail.com.

All errors are our own. As mid-intermediate speakers, Qʷy̓qʷʕayáx̌n and I make characteristic writing errors and this work greatly helps us in our learning. We are grateful to our Elders for encouraging us to continue to record and transcribe Elders and train learners to fluency in the *Syilx Language House*. There will be more recordings and publications to come. To find out about our intensive adult immersion programs please visit www.thelanguagehouse.ca.

way̓ iskʷíst Sʔím̓laʔxʷ. sq̓ilxʷ uł suyápix isʕax̌ʷíps. in̓kʷuʔkʷúpsaʔ Lucy Simla naʔł Francis Xavier Richter iʔ skʷskʷistsəl̓x. kl̓ n̓łət̓pmiw̓sčín̓ kiʔ kn̓ mut. t̓l n̓ʔiƛ̓ltk kiʔ kn̓ ƛ̓x̌əx̌pwílx. ʔupn̓kstəłčil̓kst spin̓tk way̓ tl̓ lut suxʷn̓ isn̓əqsílxʷ uł lut kn̓ t̓a čn̓qilxʷčnm̓. kn̓ čʔim̓x k̓l̓ sqəl̓xʷúlaʔxʷ miʔ sux̓ʷn̓ isn̓əqsil̓xʷ uł my̓pnwíłn̓ iʔ iʔ n̓ʔak̓ʷúlmn̓tət naʔł sq̓əl̓xʷčaw̓t. ixíʔ uł my̓pnún̓, il̓ Enowkin Centre, kiʔk̓m̓ kʷuʔ sl̓min̓tm̓ iʔ n̓qʷl̓qʷiltn̓tət. ƛ̓aʔstin̓ Sʕam̓tíc̓a naʔƛ̓ Sƛ̓x̌atkʷ iʔ Sn̓maʔmay̓aʔtn̓s iʔ skʷul̓səl̓x čm̓ kʷu ksn̓tłtłčinaʔx yʕat swit. n̓kʷaʔkʷin̓n̓ inn̓xxʷuy̓tn̓. kn̓ sč̓m̓am̓áy̓aʔx uł kn̓ səxʷm̓am̓ayaʔm̓ t n̓qilxʷčn̓ il̓ n̓qilxʷčníl̓xʷ miʔ əłčplk̓stim̓ iʔ n̓ʔak̓ʷúlmn̓tət naʔł sq̓əl̓xʷčaw̓tət. kʷu čkn̓kn̓xtwixʷ, yʕat swit kʷu čn̓k̓ʷłn̓xiʔm̓. iʔ n̓qil̓xʷčn̓tət kʷuʔ čkłʔiy̓stm̓ uł kʷuʔ čk̓ʷčk̓ʷačstm̓, uł k̓ʷčk̓ʷačsts iʔ stəłtałtət. ʕápnaʔ kn̓ n̓tłtłčin̓. čk̓ʕaxtn̓ iʔ ksn̓tłtłčin̓əl̓x yʕaʕát swit.

My name is Sʔím̓laʔxʷ Michele Johnson. My roots are Syilx and various European countries. My great great grandparents are Lucy Simla from N̓kmaplqs OKIB, F. X. Richter from Bohemia, and others from Northern and Western Europe. I live near Vernon and grew up in northern BC. I moved to Syilx territory fifteen years ago to get to know my Syilx family, learn Syilx language, ways of being, and embark on the deep cultural quest of becoming a fluent speaker, studying a PhD and contributing to community. I learned from Elders in the Enowkin Centre that our language is critically endangered. I discovered Sʕam̓tíc̓aʔ Sarah Peterson and the Salish School of Spokane who had trailblazed a fluency transfer system for all of us. I felt called upon to form a learning community, learn, teach and achieve n̓tłtłčin̓ (straightened, true speech) speaking level. I teach n̓qilxʷčn̓ in the Syilx Language House to promote language and culture revitalization. Learning n̓qilxʷčn̓ is transformational, inclusive, strengthens our identity, culture, communities, land-based practices, Title and Rights, and sovereignty, and is intimately connected to the health of our communities. I pray all learners will become deeply advanced speakers.

Sʔím̓laʔxʷ Michele Johnson, PhD
Syilx Language House
Penticton, Westbank BC
2nd edition
March 20, 2020

Contents

iʔ ƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌aptət iii
Editor and transcribers iv
The Elders v
About the writing system vi
limlm̓t thank you vii

The stories in Elders III ix
Kiʔláwnaʔ Andrew McGinnis 2
1. iʔ sm̓aʔm̓áy̓aʔs 3
2. ła čmum̓səlx uł tqʷl̓qʷl̓tínaʔm̓səlx 4
3. n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ iʔ smiʔmáy̓ 5
4. n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ il̓ Parmer Lake 6
5. iʔ sqəltmixʷ sʔistkm il̓ kiʔláwnaʔ 7
6. kyačx̌ó iʔ smaʔmáy̓ 9
7. iʔ sqəltmixʷ płáxaʔx 10
Ułxaʔníc̓aʔ Larry Kenoras 12
8. nq̓aʔílsmntm̓ axáʔ 13
9. Ułxaníc̓aʔ iʔ sƛ̓x̌aps 1 15
10. Ułxaníc̓aʔ iʔ sƛ̓x̌aps 2 17
11. Ułxaníc̓aʔ iʔ sƛ̓x̌aps 3 19
12. Ułxaníc̓aʔ iʔ sƛ̓x̌aps 4 20
13. t̓i kʷu čk̓asəs 21
14. stəktəkčxʷiłp 23
Čwy̓ləx Thomas Pierre 24
15. Čwy̓ləx iʔ snƛ̓x̌ptan̓s 25
16. k̓łnʕalsqáx̌aʔtn̓ c̓x̌ʷíltm̓ 26
17. c̓upáq naʔł snʔamtús 28
18. snqʷaʔl̓stwíxʷtn̓ 29
Sʕam̓tíc̓aʔ Sarah Peterson 30
19. kčəkʷčkʷús iʔ čáwts l̓ siw̓łkʷ 30
20. səxʷtaw̓míst t lkalát 32
21. skm̓xist 1 & 2 33
22. Sʕam̓tíc̓aʔ iʔ snəqsílxʷs 1 34
23. Sʕam̓tíc̓aʔ iʔ snəqsílxʷs 2 36
24. sw̓x̌ʷáp uł c̓ík̓əkl̓aʔxʷ 38
Qʷəlmnalqs Theresa Ann Terbasket 39
25. siw̓łkʷ 40

Table 1. Elder Recordings and audio tracks 42

Kiʔláwnaʔ Andrew McGinnis

1. iʔ sm̓aʔm̓áy̓aʔs

Narrated by Kiʔláwnaʔ Andrew McGinnis
Jan. 24, 2017, Penticton BC
Recorded and Transcribed by Sʔímlaʔxʷ
2 min. 33 sec.

aʔ n̓qilxʷčn iʔ səxʷm̓aʔm̓áy̓aʔm. ksm̓aʔm̓áy̓aʔntm aʔ n̓qilxʷčn. taʔli··· xac̓t aʔ n̓qilxʷčn łə kskʷnnúis iʔ sqilxʷ. l̓ aʔ čʔxit, ksmypnúiʔsəlx aʔ **n̓qəlxʷałqʷlt**. iʔ sáma̓ʔ čut, čm k̓łʔis aʔ n̓qilxʷčn. naxmł lut ink̓łk̓łʔis inčá, inčá kn łə m̓aʔm̓áy̓aʔm. (00 35)

haʔnčút. čut, "way̓ x̌ast sx̌əl̓x̌alt." čm k̓łʔis iʔ tə, "*way̓ x̌ast sx̌əl̓x̌alt*." k̓łʔis. naxmł ixíʔ ʕant, aʔ n̓qəlxʷałqʷlt, "*way̓ x̌ast sx̌əl̓x̌alt. slax̌t."* lut t̓ *slaxt.* <u>*slax̌t*</u>. ixíʔ ʕac̓nt, aʔ n̓qəlxʷałqʷlt. (1 09)

iʔ lut, čm sl̓mis iʔ sqilxʷ, lut t̓a nła, čqʷl̓qʷilt aʔ n̓qəlxʷałqʷlt lut t̓ ksk̓stmíxaʔx tə n̓qilxʷčn. iʔ səxʷm̓aʔm̓áy̓aʔm **ksn̓ƛ̓x̌čínaʔx**.

sčut, "way̓ k̓aʔkín kʷ ł ksxʷúyaʔx?"
"k̓l tawn. kʷu stíw̓čnaʔx."
"pənkin miʔ kʷ xʷuy?"
iʔ ʔičn, "x̌lap."
"k̓aʔkín kʷ ł ksxʷúyaʔx?"
"k̓l tawn."
"kʷ səxkínaʔx?"
"kn kstíw̓čnaʔx"
"kʷ səxkínaʔx?"
"yʕatmíntm iʔ słiqʷ.
"ha kʷ łčxʷúyaʔx?"
"t̓i kn xʷuy uł kn łčxʷuy."
"t̓i kn sʔixíxiʔ."
"swit askʷíst?"
Tommy Gregoire čusəlx, "stim̓ askʷíst?" *he got mad*.
"ahhh! lut kn t̓ *stim̓*, kn *swit*." (2 33)

Vocabulary:

haʔnčút	respect, watch yourself
n̓qəlxʷałqʷlt	good pronunciation
n̓ƛ̓x̌čínaʔx	speak loudly
ʔičn̓	response

Notes:
About teaching language to beginners. Kiʔláwnaʔ explains how to teach n̓qilxʷčn vocabulary, demonstrates clear pronunciation and an example dialogue.

2. ła čmum̓səlx uł tqʷl̓qʷl̓tínaʔm̓səlx

Narrated by Kiʔláwnaʔ Andrew McGinnis
Jan. 24, 2017, Penticton BC
Recorded and Transcribed by Sʔímlaʔxʷ
2 min. 38 sec.

aʔ **čmum̓səlx** uł **tqʷl̓qʷl̓tínaʔm̓səlx**. tqʷlqʷltínaʔm̓səlx. iʔ sqilxʷ taʔlí k̓astəlx. ła ntil̓səlx, lut t̓ x̌asts asčk̓ʷul̓, xʷaʔ sčk̓ʷulm. lut t̓ x̌minksəlx asčk̓ʷúl̓. way̓ kstqʷlqʷltínaʔn̓səlx. sčut axáʔ, ixíʔ taʔlí k̓asts iʔ sčk̓ʷuls. k̓asts ła čk̓ʷulm. (00 40)

t̓i xʷkʷunməlx, uł kʷ s**ʔičn**aʔx. čut, "hahúy, kʷu čunt, stim̓ iʔ sk̓asts isčk̓ʷúl̓? kʷu čunt. uł anwí, c̓x̌ił ta čkaʔkín kiʔ k̓ʷulntxʷ. kʷ ł, inčáʔ isk̓ʷúl̓. inčáʔ taʔlí kn tkswitmíʔstx̌. uł kʷu tqʷlqʷltínaʔm̓. lut t̓ x̌asts ixíʔ. iʔ **kčmy̓nám**. kʷu čutłx. stim̓ lut anx̌mínk isčk̓ʷúl̓l. mł čuntsn. axáʔ isčk̓ʷul̓ axáʔ iʔ my̓pnús, iʔ səxʷm̓am̓áy̓aʔm, iʔ sqilxʷ. way̓ taʔlí my̓pnúsəlx. Kiʔláwnaʔ kʷu ksm̓am̓áy̓aʔntm. itlí miʔ my̓pnúntm." (1 47)

aʔ čmum̓səlx. ałí …twa, niʔíp kʷ čxət̓miʔst. t̓i xiʔmíx aksʔíʔičn. məł kʷ ʔičn. lut t̓i aksmút akłk̓ək̓niya. lut t̓ anx̌mínk əc̓intx, čuntx! "kʷu čułt." (2 12)

ixíʔ taʔlí k̓ʷəčk̓ʷačt. "iʔ kʷu čułt. stim̓ lut t̓i x̌asts isčk̓ʷúl̓? haʔkín iʔ kn **sl̓ap**? ha kn **sl̓lapəp**? kʷu čułt məł čmay, kʷu knxitnt!" (2 38)

Vocabulary:

čmum̓səlx	they gang up on someone
tqʷlqʷltínaʔm̓səlx	they talk about someone
kʷu tqʷlqʷltínaʔm̓səlx	they talk about me
ʔičn	response
iʔ kčmy̓nám	I want to know
sl̓ap	get lost
sl̓lapəp	get lost

Notes:
Words about lateral violence and how to respond to personal criticism.

3. n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ iʔ smiʔmáy̓

Narrated by Kiʔláwna Andrew McGinnis
July 26, 2016, Penticton BC
Recorded and Transcribed by Sʔímlaʔxʷ
3 min. 11 sec.

q̓saʔpí axáʔ tə smaʔmáy̓. smiʔmáy̓. q̓saʔpí iʔ sqilxʷ kʷliw̓təlx aʔ nk̓maplqs. iʔ tkłmilxʷ uł aʔ sqəltmixʷ. uł iʔ sqəltmixʷ ə̓čp̓ix̌m. niʕáyp əčp̓ix̌m. uł iʔ tkłmilxʷ smut iʔ knaqs. ilí··· čp̓ix̌m uł čp̓ix̌m. ilíʔ uł **nanak̓nús** iʔ tkəłmilxʷs. sc̓kinx axáʔ? way̓ t̓i lut t̓ə x̌ast. mat sxkinx? (00 48)

sq̓ilts iʔ tkəłmilxʷ. ilíʔ k̓aws p̓ix̌m naxmł lut t̓ə xʷuy. iʔ xʷuy k̓łk̓laxʷ. uł ilíʔ k̓łʔim̓m. **tk̓łx̌əx̌nʕásms.** ilí···ʔ wiks iʔ tkłmilxʷ čʕačqaʔ iʔ tə čitxʷs. xʷuy k̓l t̓ik̓ʷt. ay̓xáxaʔ uł ʔawtipíʔs iʔ tkłmilxʷ. ʔawtípiʔs itl̓íʔ. iʔ tkłmilxʷ xʷuy iklí uł axáʔ nx̌ax̌it̓kʷ. nx̌ax̌it̓kʷ kčnwixʷəlx. wi·sxn iʔ qəpqintns t̓i tq̓ʷʕáyaqn iʔ n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ. (1 45)

uł iʔ sqəltmixʷ ilíʔ xʷuy. uł iʔ tkəłmilxʷ naʔł n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ. iʔ xʷuy iʔ sqəltm̓ixʷ uł axáʔ iʔ tkəłmilxʷs. **kłəq̓ʷtínaʔntm** tə n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ. ah, tałt uł. iʔ sqəltmixʷ əkł**niyáʕ**. xʷuy iʔ sqəltmixʷ. **nłw̓ʔíkiʔs** iʔ n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ. nłw̓ʔíkiʔs. n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ xʷtətpnumt uł əłnʔałxʷítkʷ. nis. (2 34)

ixíʔ kiʔ p̓uƛ̓əm iʔ smiʔmáy̓. lut t̓ə lkʷut iʔ smiʔmáy̓. lut t̓a ksmiʔmáy̓ iʔ k n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ. t̓i way̓ ixíʔ n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ iʔ smiʔmáy̓s. ixíʔ isníxəl. oh, n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ **ksyulq̓ʷtm** tə nx̌ax̌ʔítkʷ iʔ sqəltmixʷ. ksyulqʷtm tə n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ. (ʕaynčút) (3 11)

Vocabulary:

nanak̓nús	he noticed, suspected something
tk̓łx̌əx̌nʕásms	he peeked around 1 10
kłəq̓ʷtínaʔntm	he was laying on top of her
niyáʕ	spear
nłw̓ʔíkiʔs	stabbed him in the back
ksyulqʷtm	large spalq

Notes:
This story about nx̌aʔx̌ʔítkʷ and tkłmilxʷ takes place at Nk̓maplqs. Kiʔláwnaʔ says there are not many stories about n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ. There's one at Parmer lake too, which he told next.

4. n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ i̓l̓ Parmer Lake

Narrated by Kiʔláwna Andrew McGinnis
July 26 2016, Penticton BC
Recorded and Transcribed by Sʔímlaʔxʷ
1 min. 25 sec.

axáʔ q̓saʔpí isníxəl̓ti k̓ʷk̓ʷʔínaʔ. n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ. l̓ *Parmer Lake*. ilíʔ kłn̓x̌aʔx̌ʔítkʷ. ilíʔ ksqilxʷ. wiks iʔ tkəłmilxʷ, **k̓amtí···sxn** iʔ n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ. uł wikntm tə n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ. **nk̓əmsčinmntm** iʔ tə n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ. kntils iʔ n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ way̓ ksʔamnám iʔ sqilxʷ. (00 50)

əčxʷuy iʔ sqilxʷ ixíʔ kiʔ kakíčməlx iʔ tə sƛ̓aʔčínm. axáʔ **əč̓t̓k̓ʷčnitkʷ** iʔ sƛ̓aʔčínm. ixíʔ tə sčxʷanʕáytm* ixí ʔamtís iʔ sqilxʷ. naw̓mł lut swit t̓ k̓aʔtmís. naw̓mł lut swit t̓ iklí tə xʷuy. ałí nx̌ilmstsəlx. ixíʔ kiʔ ixíʔ ačmistín. *that's all I know.* (1 25)

Vocabulary:

k̓amtí···sxn	sitting on a rock
nk̓əmsčinmntm	he took a liking to her
əčt̓k̓ʷčnitkʷ	laying on the side of the water (the deer)

Notes:
Kiʔláwnaʔ told two n̓x̌aʔx̌ʔítkʷ stories in the same day, this is the second one. He couldn̓t remember the place name for Parmer Lake.
** Kiʔláwnaʔ meant to say nx̌aʔx̌ʔítk̓ʷ, but said sčxʷanáytm. He later said, it could also be sčxʷanáytm here that gets fed, as it̓s a similar story.*

5. iʔ sqəltmixʷ sʔistkm iʔ kiʔláwnaʔ

Narrated by Kiʔláwnaʔ Andrew McGinnis
July 28, 2016, Penticton BC
Recorded and Transcribed by Sʔímlaʔxʷ
7 min. 21 sec.

way̓, q̓sápiʔ iʔ sqlq̓ltmixʷ p̓ix̌m̓əlx k̓l wist. way̓ ʔistkm̓. taʔlí k̓l wist p̓ix̌məlx. iʔ tə pʕapʕaláč̓aʔ. kiʔ p̓ix̌məlx kiʔ **k̓əmqʷqʷínaʔ**əlx. k̓əmqʷqʷinaʔəlx uł m̓qʷaq̓ʷ uł m̓q̓ʷaq̓ʷ. pulxəlx. m̓qʷaqʷ uł m̓qʷaqʷ kaʔłásq̓t čm̓q̓ʷaqʷ čtałt iʔ **təmmmmm** iʔ smik̓ʷt. way̓ ilíʔ x̌lap. łp̓ix̌məlx tałt iʔ smik̓ʷt. xʷʔit. iʔ knaqs t̓ʕapám iʔ tə pʕapʕaláč̓aʔ. uhúy tałt iʔ slimts iʔ slax̌ts, axáʔ kʷu taxʷsłíqʷ. (1 08)

čut iʔ slax̌ts, "way̓ kʷu kʷuksčút. aláʔ put iʔ kʷu **k̓astkínaʔm**." čuntm tə slax̌ts, "ahh, ixíʔ lut t̓ə tʕapxítmn. ixíʔ inča." łx̌ʷntim, kʷumn, way̓ kn k̓astkínaʔ. ntils iʔ slax̌ts, way̓ kʷu n̓kʷsəsčinm nuʔs iʔ slax̌t. lut akst̓ixʷkʷúnm. čut, "lut, lut t̓a tʕapxítxʷ. ixíʔ inčáʔ kn əčtʕáp. xʷuyx anwi p̓ix̌x." **akswí···x** iʔ sqəltmixʷ. q̓ilt iʔ spuʔusts, ax̌lmnčút ixíʔ sxʷuys. xʷu···y, niʕáyp way̓ kʷu kłčx̌alítiʔs iʔ slax̌ts. xʷuy, lut t̓ə x̌litntm, uł nis. wam sp̓ix̌ms. lut. t̓a niʕáyp lut. wiks iʔ spuʔúl tałt t̓i kəká···ɣaʔt. t̓i yaʔx̌ís kiʔláwnaʔ ła kspuʔúl. way̓, təxʷ t̓xʷuymn. kʷu pulsts, way̓ niʕáyp kn ksƛ̓l̓míxaʔx. xʷu···y̓ kačíčiʔs kiʔláwnaʔ. (2 56)

n̓ʔułxʷ l̓ kiʔláwnaʔ iʔ sn̓ʔilítns. kiʔláwnaʔ **ʕayám**, *yiiii*, *əxʷ*. iʔ sqəltmixʷ, way̓ təxʷ kʷu pulsts. čut, way̓ təxʷ kʷu pulsts, way̓ kn ksƛ̓llmíxaʔx. ʕay···ám iʔ kiʔláwnaʔ. txəlk̓mintm. čuntm tə kiʔláwnaʔ, "lut kʷ t̓ ikspúlstm. way̓ kʷ sʔaláʔ, **txt̓ntsin**." čut iʔ sqəltmixʷ, "way̓ limləmt." ilí·ʔ uł qipč. uł laʔkín uł iʔ kiʔláwnaʔ ʕayám, tałt iʔ sʕaymts. ʕayám. **ix̌s**. nx̌ił iʔ sqəltmixʷ. čut, iʔ sqəltmixʷ, "lut aksnx̌íł. ixíʔ **k̓a ntx̌ʷitkʷ**."* iʔ sqəltmixʷ kʷu tqʷlqʷəltínaʔs. čut, kʷu **sp̓əlwíʔsiʔs**, kʷu łə wiks. ixíʔ ʕaymt. ixíʔ ʕant uł čmistís iʔ kiʔláwna. (4 20)

ixíʔ ʔistkm. čut, "way̓ kʷ əłxʷuy." xʷičxtm tə nik̓mn. čut, "kʷ ła łčkič, ʔul̓l̓úsntxʷ iʔ sqilxʷ, k̓ʷ may̓nčút. kʷ čut, səxkinx, səxkinx kiʔ kʷu kičntxʷ, yʕat may̓ntíxʷ. asláx̌t lut t̓ə put iʔ k̓ʷulnts." čut, "way̓." łxʷuy iʔ sqəltmixʷ, łkič. (4 57)

ha axáʔ uł aʔ čk̓łx̌as? kʷu ntils way̓ kʷ ƛ̓lal čuntm tə sqilxʷ. čut, "way̓ čaʔkʷ kn ƛ̓lal. ʕal̓lusčútx, kn ksqʷílta̓ʔx." al̓lusčút iʔ sqilxʷ. may̓nčú···t kaʔkín ixíʔ kiʔ xʷuy, wikn iʔ kiʔláwnaʔ iʔ spuʔúls. txʷuymnt. kičnt. n̓ʔułxʷ. tałt ʕayám, ʕaymt iʔ kiʔláwnaʔ. uł kiʔláwnaʔ čus, lut t̓ anwí t̓ k̓imntsn. asláx̌t iʔ k̓ʷuls taʔlí k̓ast. ilí·ʔ iʔ sqilxʷ čut, "way̓." "uł axáʔ iʔ nik̓mn iʔ kʷu xʷičxts." ixíʔ ta···** iʔ sqəltmixʷ iʔ taʔkłnik̓mn. (5 59)

kʷisəlx ilíʔ iʔ sqəltmixʷ iʔ nik̓mns. kʷiłtm tə kiʔláwnaʔ. ah, ixíʔ nik̓mn. **kłnik̓snčut**. ixíʔ uł ƛ̓lal. ixíʔ ʕac̓nt iʔ kiʔláwnaʔ. əčmistís sc̓kinx kiʔ niʕíp. aʔ kłtqʷl̓qʷiltmnm. kʷu čuntm iʔ ƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌ap, "lut akstqʷl̓qʷiltm iʔ kiʔláwnaʔ. čmistís. kspulstm̓s. iʔ slax̌ts **mamqʷčn**.*** lut ixíʔ aksxkinm, lut pənkin aksxkinm iʔ mamqʷčn. ła xkistxʷ iʔ mamqʷčn, kspulstm̓s iʔ kiʔláwnaʔ." čut ahhh, way̓. ixíʔ ʕac̓nt. iʔ kiʔláwnaʔ čmistís. łtqʷl̓qʷiltm uł łə pulstxʷ iʔ

slaxʼts uł łə xʼnuṁtxʷ iʔ slaxʼts. kspulstṁs. ixíʔ iʔ čawts tə q̓sápiʔ. ixíʔ unixʷ tə smiʔmáẏ. waẏ ixíʔ kiʔ waẏ. (7 21)

Vocabulary:

k̓əmqʷqʷínaʔ	snowed on them
təmmmmm	lots (snowed a lot)
k̓astkínaʔm	didṅt like what he heard
akswí···x	stood there
ʕayám	roar
txṭntsin	I'll take care of you
ʔixʼs	emphatic noise, like a gesture
k̓a ntxʼʷitkʷ	towards the bottomland
sp̓əlwíʔsiʔs	club someone with a club
ha axáʔ uł aʔ čk̓łxʼas	is this the one that's missing
al̓lusčút	gather round
kłnik̓snčut	cut his own throat
mamqʷčn**	swallow

Notes:

This is a true story. Recorded at Kiʔláwnaʔ's home, Penticton upper reserve.
**He roared towards the bottomland because he heard someone talking about him.*
*** Kiʔláwnaʔ made a gesture, the knife was this long, to his elbow.*
*** Kiʔláwnaʔ told us that mamqʷčn is grizzlẏs partner, we are not to hurt them. Cell phone rang at 6 40, mostly edited out of audio.*

2nd edition edits done Jan. 22, 2018 when Kiʔláwnaʔ visited Syilx Language House class and we listened together. He helped to łəqʷmist (make clear) this story.

6. kyačx̌ó iʔ smaʔmáy̓

Narrated by Kiʔláwnaʔ Andrew McGinnis
August 3, 2016, Penticton BC
Recorded and Transcribed by Sʔímlaʔxʷ
2 min. 09 sec.

q̓sápiʔ iʔ sqilxʷ ła čtəxʷčnčutəlx k̓l **kyačx̌ó**. iʔ smik̓ʷt ła čxʷʔit i̓l sʔistk. xʷuyəlx uł **qixʷməlx** k̓l wist. xʷʔit iʔ sqilxʷ. iʔ **sčmiłc̓aʔ** čp̓ix̌stsəlx. x̓ʷuyəlx, wiksəlx iʔ sčmiłc̓aʔ, … mł kilsəlx. łtłətpmnčutəlx i̓ʔ tə kyačx̌ó iʔ tə čnlq̓ʷus. iʔ **stk̓maqsm** lut taʔlí t̓a nwist. itíʔ iʔ sčmiłc̓a łtłətpmnčutəlx. **ƛ̓ik̓ʷptəlx** i̓l smik̓ʷt. l̓ **puxʷtán**. ixíʔ uł iʔ sqilxʷ kłnik̓səlx uł ixíʔ ƛ̓xʷnti·səlx uł put uł kłc̓iq̓səlx uł łəwnikstəmsəlx. ixíʔ taʔlí smisʔíłns iʔ sqilxʷ iʔ sčmiłc̓aʔ i̓l nʔaysnúlaʔxʷ. ixíʔ. (1 27)

əłčq̓ʷiłtms, ilíʔ uł x̌ʷntisəlx. ixíʔ uł put **kstaʔmínaʔ**əlx itíʔ. xʷʔit ła čtəxʷčnčutəlx iʔ sčmíłc̓aʔ. iʔ k̓ʷiƛ̓t iʔ sqilxʷ k̓ayxʷút taʔ čnlq̓ʷus čkłʔim̓m. uł axáʔ iʔ k̓ʷiƛ̓t łqixʷsəlx iʔ sčmíłc̓aʔ. łə łəptmnčutəlx. tałt łəptmnčutəlx iʔ sčmíłc̓aʔ. ƛ̓ik̓ʷptəlx i̓l smik̓ʷt l̓ puxʷtán. iʔ sisyús iʔ sqilxʷ t̓i **txiʔxán** uł łəptmnčut nixʷ iʔ taʔ čnlq̓ʷus.* (2 09)

Vocabulary:

kyačx̌ó	place name near Ashnola
qix̌məlx	they chased them
sčmiłc̓aʔ	mountain sheep
stk̓maqsm	edge of the bluff, not too high
ƛ̓ik̓ʷptəlx iʔ smik̓ʷt	they were stuck in the snow
puxʷtán	January (winter)
kstaʔmínaʔ	pound (in mortar)
txiʔxán	joined in with them

Notes:
Place name story about kyacx̌ó, near Ashnola. You can see the mountain from the road. Crater mountain. Mountain sheep were chased over a cliff.
* *the good men, they jumped right with the sheep.*

2nd edition edits done Jan. 22, 2018 when Kiʔláwnaʔ visited Syilx Language House class and we listened together. He helped to łəqʷmist (make clear) this story.

7. iʔ sqəltmixʷ płáxaʔx

Narrated by Kiʔláwnaʔ Andrew McGinnis
August 3, 2016, Penticton BC
Recorded and Transcribed by Sʔímlaʔxʷ
7 min. 33 sec.

iklíʔ ṫi ḳʷəčḳʷačt tə mrimstn. tałt ixíʔ ḳl wist. iʔ ƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌ap q̓sápiʔ, **płax̌ntm** iʔ tə pəptwínaʔxʷ. iʔ sqəltmixʷ aʔ sqlaẇ. timł x̌əčəčikst iʔ stəmʕalts. čut iʔ sqlaẇs tałt kiʔ xʷʔit iʔ knaqs. uł mut iʔ pəptwínaʔxʷ. əkłsnʔímaʔt. ntils čaʔkʷ axáʔ iʔ stiṁ uł ła sqəltmixʷ **ḳłq̓liẇsəlx**. ṫi knaqs uł isnʔímaʔt ṫi knaqs. ixíʔ sxʷuys, iʔ ṫxʷuys iʔ ƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌ap, iʔ sqəltmixʷ. xʷuy kič. čus, way̓ kʷ istxʷúymntm.[1] čut, way̓ kʷu maytwíxʷ. čut, way̓ ṫi kʷ knaqs way̓ q̓sápiʔ way̓ way̓. uł isnʔímʔat ṫi knaqs. čaʔkʷ p ḳłq̓łiẇs, p čmrim. taʔxʷ sqʷsqʷasíyaʔ. amu·t iʔ sqəltmixʷ. čut, lut! myał ḳəkasaʔt asnʔímaʔt. (1 36)

tałt iʔ sʕaymts. ʕáčqaʔ. ʕáčqaʔ iʔ **pukʷním** tə stim. uł płax̌ntm. ks**kʕačusčút**aʔx. yʕat iʔ sqlaẇs ksḳaws čut, kʕačusčút. ixíʔ iʔ mut. kiʔ **sʕastíst**. iʔ sqlaẇ tałt xʷum ṫi **spukʷmínms**. (2 16)

xʷu···y tałt iʔ sləx̌laxt xʷaʔxʷʔit əkł**ʔatmopíl**. axáʔ siẇstəlx, xlakəlx. ixi···ʔ lut tə stiṁ iʔ sčəčut ***pruk***. ṫa niʕíp iʔ sqlaẇs ḳaws. ḳim naqs iʔ kʷaps ixíʔ nƛ̓lal l sntẇsqáxaʔtns. taʔlí sqʷənqʷants, mu···t. way̓ kn ks kʕačusčútaʔx. mu···t, xʷum ṫi, way̓ lut. ċkinx? kičntm tə sáma̓ʔ. ixíʔ təxʷ **łəxʷpusm**.[2] čuntəm, way̓ čaʔkʷ kʷu naq̓t tə stəmʕalt. ixíʔ ksqlaẇ ixíʔ sqlaẇ. čut, way̓ čaʔkʷ. xʷiċłtm tə kłkʷaps. xʷuy. iʔ **kʷḷkʷlalxʷ** iʔ put iʔ silxʷaʔs. **łəxʷpusəs**. łətpmnčut. ḳłniḳsəlx! kʷis iʔ niḳmns. (3 33)

akswi···x **ḳʷƛ̓usəs** iʔ kʷlkʷlalxʷ tə łəẇníkstms. lut tə qłnus. ixíʔ čuntəm tə sáma̓ʔ, lut tə qłnun. čut, lut. čut, way̓. way̓ x̌ast. iʔ ḳl máyant ixíʔ kʷa, iʔ ḳiʔkát. čut, ḳniʔ, x̌lap kʷ ła sḳʷuḷm. ḳʷuḷm. lut nixʷ aksíẇst way̓ ḳʷulm iʔ x̌ast. ixíʔ čut, way̓. qʷḷqʷilstm iʔ tə sáma̓ʔ. qʷḷqʷilt uł **ḳwpmintm**. (4 20)

x̌lap iklíʔ sxʷuys ḳl *mine*,[3] uł ƛ̓aʔƛ̓aʔsčḳʷúḷm. ḳʷulm, ḳʷulm, ḳʷulm. ḳlaxʷ əłkič. mat sċkinx, səxkinx uł tałt ƛ̓əm kn sqəltmixʷ. kn sqəltmixʷ uł iʔ sqlaẇ xʷum ṫi iʔ spəkʷminm. q̓ilt iʔ spuʔus. ʔitx. kičntm iʔ tə, kičntm.[4] čuntm̓, ʕaċnt yaʔx̌ís. iʔ pəptwínaʔxʷ. ixíʔ ḳʷulnts. čus iʔ pəptwínaʔxʷ, tałt iʔ sʕaċəċs kiʔ ḳast. iʔ q̓x̌ʷq̓inkstns kswswisxns. (5 07)

ʔamú···t. qʷṅqʷant. čuntm̓, ixíʔ ḳʷulnts. kskʕačusčútaʔx̌ əł ḳikəm aksk̓ʕačusčút. čuntəm xʷuy ḳl **kyačx̌o**. iḳlíʔ **kłq̓łq̓ikst**. ixíʔ taʔlí··· x̌aʔx̌aʔ. tə ḳʷulmntət. ḳʷulm tə **nqʷaʔsmúlaʔxʷ**. ḳʷulm iʔ xƛ̓ut čəxčixt. nċxʷaxʷ iʔ siẇłkʷ. łałítkʷntxʷ. uł ixíʔ ntqitkʷntxʷ. uł iʔ ċʕalxmnt. ixíʔ **ksx̌ʷilts** yʕat iʔ stiṁ. way̓, łkʷəkʷʕast iʔ sxʷuys. čut, iʔ tə čuntəm yʕat ksəxkína̓ʔx yʕat x̌ilm itíʔ. čʕalx ilíʔ čʕalx. əłxʷuy əłkičx. łkʷəkʷʕast, **kłnčipm** iʔ sqilxʷ. čut, čnʔułxʷəxʷ. nʔułxʷ iʔ slax̌ts ixíʔ. (6 24)

čut, way̓ **piár**, kʷ isnʔíłtm. ƛ̓əm, q̓sápiʔ kn k̓ʷułm tə sqlaw̓ t̓l anwí. way̓ axáʔ iʔ sqlaw̓. ta··· ixíʔ kʷa uł nłiptmn. čut, ixíʔ iʔ sqlaw̓ tałt xʷum t̓i, ixíʔ ʕant iʔ aʔ mrimstn iʔ kʷ isnʔíłtm,[5] iʔ k̓l płáxa mrimstntət. itlíʔ iʔ **tłtłłxan**. lut pn̓kin t̓a łsiw̓st uł ƛ̓lal. (7 03)

ixíʔ kmutmn taʔlí q̓sápiʔ ilíʔ iʔ smut. ixíʔ yʕat kʷu maỳłtís. ixíʔ iʔ čawts **sq̓ʷỳalqʷ** iʔ skʷists. ixíʔ ʕant iʔ čawts ixíʔ iʔ čawts q̓sápiʔ iʔ sqilxʷ. **txaʔtmintxʷ** iʔ sqilxʷ kʷ **łiqʷmíʔst**.[6] wiknts iʔ ƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌ap **ał** iʔ pəptwínaʔxʷ way̓ ksk̓ʷulnts. tałt qʷn̓qʷan̓t. (7 33)

Vočabulary:

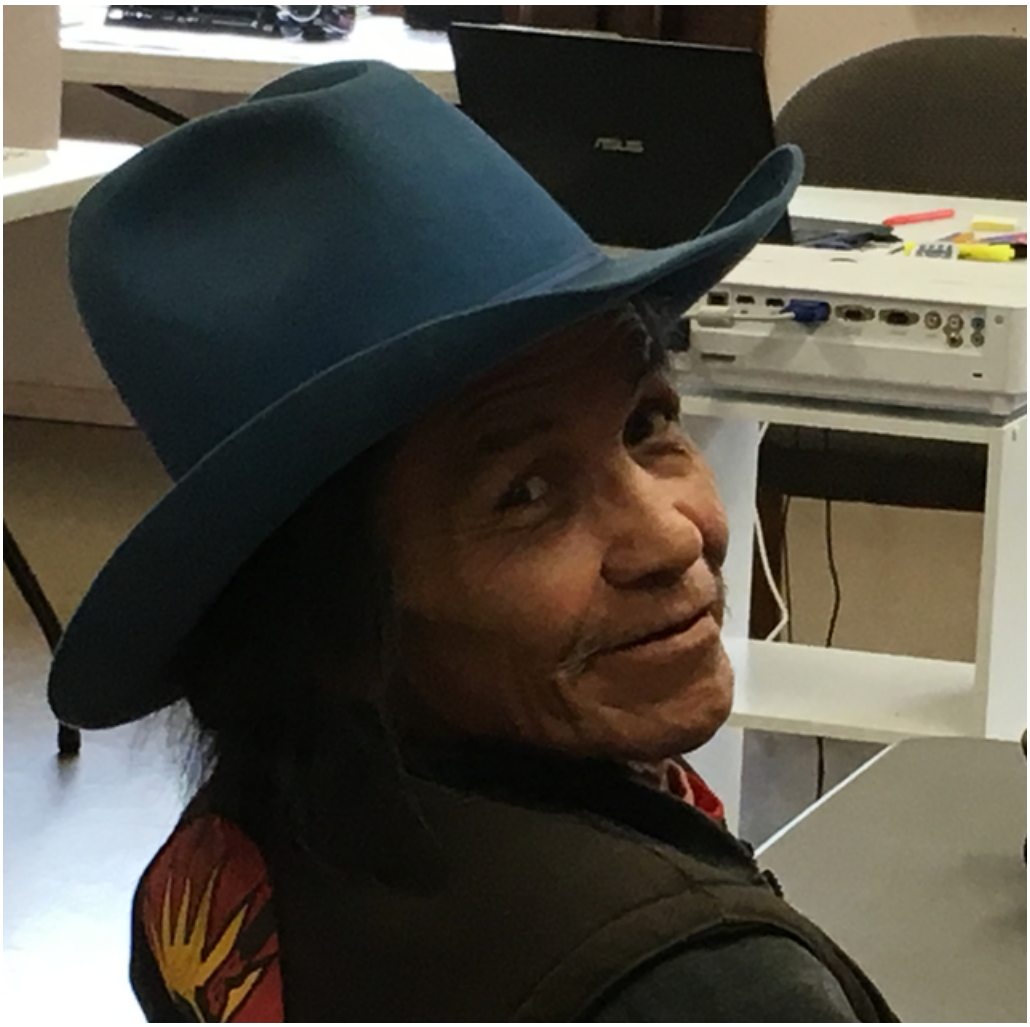
płáxaʔx	used bad medicine
płáx̌ntm	used bad medicine
k̓łq̓łiw̓səlx	get together (married)
pukʷntím	she took something (from near his house)
kʕačusčút	hang oneself
sʕastíst	drank (alcohol)
spukʷmínms	finish, spend it all, throw it all away
ʔatmopíl	automobile
pruk	broke
łəxʷpusm	a good roper
kʷl̓kʷlalxʷ	calf
łəxʷpusəs	roped it
k̓ʷƛ̓usəs	let him go
k̓wpmintm	finished talking
kyačx̌o	place name near Ashnola
k̓łq̓łq̓ikst	wide leaves
nqʷaʔsmúlaʔxʷ	dig a hole by the creek (& it fills with water)
ksx̌ʷilts yʕat stim̓	will get rid of everything
kłnčipm	knocked on door
piár	Pierre John
kʷ isnʔíłtm	I̓m gonna pay you back for what I bought from you
tłtłłxan	back on his feet
sq̓ʷỳalqʷ	man̓s name, burnt tree
txatmíntxʷ	tease someone
łiqʷmíʔst	show off
ał	

Notes:

1 way̓ kʷ istxʷúymntm, ok I came to you.
2 a man who was a good roper approached him and said we should steal cattle.
3 Hedley Mine near Hedley.
4 Someone arrived, kicntm, came to talk to the man in his dream, told him to think about the pəptwínaʔxʷ, she fixed him. When you go up crater mountain, you take the wide leaves.
5 sounds like kʷu in audio but later he said kʷ i.
6 if you show off, old people used to fix you.

2nd edition edits done Jan. 22, 2018 when Kiʔláwnaʔ visited Syilx Language House class and we listened together. He helped to łəqʷmist (make clear) this story.

Ułxaʔníc̓aʔ
Larry Kenoras



8. nq̓aʔílsmntm̓ axáʔ

Narrated by Ulxaníc̓aʔ Larry Kenoras
Oct 24, 2016, Ulxaníc̓aʔs house
Recorded by Səxʷtum̓s and Rebekah Marcellus, transcribed by Sʔím̓laʔxʷ
7 min. 14 sec.

ixíʔ. axáʔ ła čk̓ʷulstm axáʔ n̓qilxʷčn. nq̓aʔílsmntm axáʔ iʔ snqsilxʷtət. yʕat nq̓aʔílsmntm. uł ixíʔ l̓a čʔxit t̓ ikswíkm. tl̓ aʔ mnimłtət. inčáʔ nak̓ʷm iʔ kn ƛ̓x̌ap iʔ k̓l snixʷám, kʷilstn. ixí inčá isƛ̓x̌áp. (00 29)

uł **n̓waʔlílsmn**, nanak̓nún. xʷum t̓a. tałt uł axáʔ iʔ sx̌əsʕac̓əc̓s. axáʔ isnəqsílxʷ. *Albert Lightning*. k̓ʷul̓s. oh, x̌ast. xʷuy. čk̓la···ʔ *Martin Highbear*, čkič. oh, qʷamq̓ʷəmt. sc̓ułmáyaʔqn. sc̓ámyaʔqn̓. st̓q̓piʔst. yʕat čk̓kłax̌ʷp. čʕac̓stn. kl̓ xʷuy kʷu x̌litsəlx. iklíʔ kn xʷuy. k̓l **snixʷámsəlx iʔ l̓ sčaʔáqʷmn**. nƛ̓íkplaʔxʷsəlx iʔ mulx. atá··· ilíʔ way̓ ixíʔ **nɣípus**. aʔ čnk̓ʷulsəlx iʔ nik̓səlx, k̓ʷulsəlx ixíʔ tul̓mn. ixíʔ c̓x̌ilstn iʔ aʔ nɣípus. tul̓mn. yʕat aʔ c̓x̌ilstsəlx ixíʔ aʔ čɣip. c̓x̌ilstm aláʔ. nax̌mł, kʷu ła čk̓ʕam, kʷu ʔul̓lús. xʷum t̓i, t̓i kʷu čk̓ʷnim. (1 54)

ča-,* inqáqna. ha t̓i ixíʔ? kʷu čus, kʷaʔ nixʷ stim̓? t̓i ni kʷ ktxʷam uł, kʷ ktxʷaxʷ. uł k̓ʷul̓ tə tanmús. oh. čun axáʔ kʷaʔ isnəqsilxʷtət, l x̌əsúlaʔxʷ. kswitmíst, kʷu nq̓aʔílsmntm aláʔ. čx̌litntm. nq̓aʔílsmntm axáʔ isčəčmálaʔtət. snʔamʔímaʔtət. čxʷuyəlx. čxʷuysəlx iʔ stim̓səlx. kʷu čus, inqáqnaʔ, ixíʔ mnimłč̓əlx. qʷn̓qʷantəlx. uł ixíʔ kiʔ ʕac̓n čun, kʷaʔ sc̓kinx? mnimłtət t̓i kʷu kʷnim k̓laʔ kʷu t̓a čxkinm. nʔutntím uł k̓ʷul̓m. kʷu čus, kʷa ixíʔ k̓ʷul̓nčútn way̓ wy̓stís ixíʔ sc̓kinx miʔ ktxʷntin? ixíʔ yilmíxʷm way̓ wy̓stis. ixíʔ aláʔ iʔ čawtət. lut t̓a kčmárwiʔtm. lut. aláʔ axáʔ kčmiʔstíxʷ. lut kʷu t̓ tanmús aláʔ. iʔ kʷu syilx, iʔ kʷu sʔukʷnaʔqínx. čaʔkʷ l̓ aʔ čmistíxʷ, čaʔkʷ l aʔ čmistís iʔ snəqsilxʷtət iʔ kʷu sʔukʷnaʔqínx. iʔ **ʔasx̌ms**. iʔ **čwil̓xʷ**tət. iʔ syilx. iʔ sʔukʷnaʔqínx. iʔ ʔasx̌ms. iʔ syilx. ha kʷ n̓súxʷnaʔ? iʔ sʔukʷnaʔqínx. iʔ ʔasx̌m. iklíʔ čwil̓xʷ. iʔ syilx. (4 00)

nak̓ʷm il̓ čaʔkʷ ła čway̓ iʔ t̓əmxʷúlaʔxʷ, il̓ čaptíkʷł. uł iʔ sq̓y̓q̓y̓ʔisxn. ixíʔ ʕapnáʔ iʔ k̓mutmn aláʔ. ixíʔ yaʔx̌ís iklíʔ. čq̓y̓q̓y̓ʔisxn. iʔ suxʷn. kiʔ kʷu čus inqáqnaʔ, lut aks**nixʷáxʷ**, k̓ast iʔ snixʷáxʷ. lut aks**ʔawtpłtíln**. kast iʔ sʔawtpłtíłn. akl̓áʔ ƛ̓lal asláx̌t plak̓səlt. kʷ ksčʕaxʷíp anwíʔ. nixʷút asʕaxʷíp čał t̓a n̓qʷl̓qʷíl̓tn. iʔ s**wil̓wlt**s. ixíʔ aʔ suxʷmłt. stim̓ aʔ ččułmt. iʔ aʔ nqʷl̓qʷil̓tnmp, iʔ p skilw i p sʔukʷnaʔqínx. talíʔ p wil̓wl̓t. čaʔkʷ ł̓ aʔ čmistíp stim̓. kʷisəlx ixíʔ, ʔul̓lúsəsəlx aʔ n̓qilxʷčn. yʕa·t, axáʔ l̓ ksunk̓ʷ. ʔul̓lúsəsəlx. **klaʔntísəlx** ilíʔ. ktq̓inaʔsəlx. xi···ʔ **əčkłam**. akláʔ iʔ sʔukʷnaʔqínx. iʔ k̓ʷiƛ̓t akláʔ. axáʔ nqʷl̓qʷiltn̓tət iʔ sʔxʔitx. tlaʔ misq̓sápiʔ. lut aʔ čmárwiʔ k̓l nixʷ stim̓. t̓i knaqs. uł ixíʔ nʔučxntm. ixíʔ x mɣ̓pnunt, way̓ limləmt qáqnaʔ, way̓ limləmt. way̓ nak̓ʷm. čun inlʔiw̓, kn xʷuy ʕapnáʔ tl̓ t̓əmxʷúlaʔxʷ kʷu čus, xʷuyx. xʷuyx, mɣ̓pnúntx. xʷuyx čƛ̓aʔƛ̓aʔúsm, čƛ̓aʔƛ̓aʔúsmxtxʷ. ixíʔ isxʷúy. (6 05)

xʷuy tə t̓əmxʷúlaʔxʷ. xʷu····y. *New York*. *Florida*. yʕat taʔkín, *Misípi*. *Edson Colorado*, a···h *Oklahoma*. ʕac̓n isnəqsílxʷ sqilxʷ, aʔ nk̓ʕamnsəlx. xʷʔit taʔlí qʷn̓qʷant. xʷʔit taʔli··· əčmárwiʔ. **sw̓ltíltn**, sw̓lsw̓ltnwíłxʷ, lut t̓a čmistwíxʷəlx. nax̌mł aláʔ, lut t̓a čksw̓xʷnwixʷ.

xʷuystm. puti kʷu k̓ʷəč̓ʷačt. ixíʔ kʷu čun inƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌áp. sta č̓kakín iʔ sʔukʷnaʔqínxʔ kʷu čʔul̓lús. Ləx̌ləx̌tkʷ, isk̓ʷúk̓ʷi, iswawásaʔ, sk̓ʷúk̓ʷi, ʔumsəlx *Jeannette Armstrong*. (7 14)

Vocabulary:

n̓waʔlílsmntm	
snixʷám l̓ sčaʔáqʷm	sundance ceremony
nɣipús	central pole
ktxʷam	add on
ʔasx̌m	spine, backbone
čwil̓xʷ	person who is living with (us)
nixʷáxʷ	fall in with
ʔawtpłtíłn	follow allong
wil̓wəlts	
k̓laʔntísəlx	turn on, record (?)
əčkłam	
sw̓ltíłtn	

notes:

First recording at Ulxaníc̓aʔ̓s house by Səxʷt̓ums and Rebekah. Audio edited by Rebekah. About ceremonies, his travels, growing up sqilxʷ, his grandmothers teachings, and meetings. Renamed nq̓aʔílsmntm axáʔ. Original recording was named "ixíʔ kiʔ čxʷuy isnmánxʷtn" but upon listening it is not about receiving a pipe. That story appears to be missing. Check Krista's laptop to see if it exists, and it will go in Elders 4.

** it sounds like this is a partial word, as though the audio was accidentally clipped here while being edited.*

9. Ułxaníc̓aʔ iʔ sƛ̓ x̌aps 1

Narrated by Ułxaníc̓aʔ Larry Kenoras
Oct. 31, 2016, SLHA Penticton BC
Recorded and Transcribed by Sʔímlaʔxʷ, Səxʷt̓ums and Rebekah Marcellus
35 min. 34 sec.

way̓ axáʔ kn Ułxaníc̓aʔ. kn aláʔ ʕapnáʔ. way̓ kn limt. niʕ̓íp k̓n slimt. čʔanwistn̓ isqiltk. yʕat sx̌əlx̌ʕalt. isc̓x̌ʷax̌ʷ. ʕapnáʔ tqʷəlqʷiltmn Ułxaníc̓aʔ iʔ sƛ̓x̌aps.
. . .

Vocabulary:

kn k̓ipxəlx	I was struggling (had a full diaper)
kn ƛ̓pƛ̓pq̓ups	my diaper was overflowing
kn tk̓sils	I felt bad
čyar̓k̓ʷ	the hoop around the mxʷal babyboard
yilxʷíps	diaper
čkc̓spísk̓iʔt	I ran out of breath
*	
silmxʷílt	chief child. descendant
ƛ̓ax̌t ktxʷaxʷs	added up fast (ktxʷmint)
Kokolíc̓a	Hospital in Sardis Chilliwack, in their language 8 43
akstíltx	Kootenay river (our name for it)
qaʔł q̓ʷʕayús	dark face. qaʔł means descended 10 02
kt̓k̓ʷak̓ʷ	fell down 11 08
kn nk̓aʔxəxk̓ʷipnt	I opened myself up (to really learn nsámaʔcn)
p̓łłq̓ína	got piled on (with responsibilities)
sqlqlwitm	his way of walking (was affected by the polio)
k̓ak̓ʔúsməlx in ƛ̓xəxƛ̓x̌ap	my Elders suffered, tried hard, for me
**	
kn x̌əx̌nspínak	I was 9 years old
kn łxʷap	I escaped
xʷaʔtwílxaʔx iʔ n̓sámaʔčn̓	use of English grew 19 00
kn kəkswiʔtmíʔst	I tried
kʷu p̓ic̓xtsəlx	they pinched me
*** 26 00	
kʷaʔ čnmis	? 27 00
tqtqtəlx	they snuck around 28 36
t̓i pas	surprised, disbelieving 29 40
**** 31 00	
kn kłʔal̓al̓qʷa	I travelled around to the edges of the island 32 26
suw̓ʔw̓it	precisely who was it, name them (swit) 34 30
puʔxʷám	to get scattered 36 00
x̌aʔntíxʷ ančəčmálaʔ	to warn, give advice to someone 36 17

Notes:
First memories and growing up. Recorded at SLH offices in Penticton.
This is a rough draft of Sʔímlaʔxʷ's notes for the transcription and the vocabulary.
**at 2 min, Uɬxaníc̓a gestured, pointing around. He said later that when he was in the mxʷal, he was outside looking at five old women who were with him, digging sp̓iƛ̓m.*
***example. taʔlí p k̓ak̓ʔúsm you guys are trying very hard (Uɬxanic̓a can see how hard we are trying and are learning and recording the language).*
**** at 26 min., Dale Kinkade, Eric Sesame and Randy Bouchard were linguists.*
***** at 31 min., he gestured axáʔ and pointed to his heart.*

After the recording, Uɬxaníc̓aʔ offered the following:

kn sčxʷilt	*I give positive reinforcements, like today, with you listeners.*

This kind of reinforcement is part of our culture and in our language. This is part of our Truth and Reconciliation.

kʷu k̓səswálnaʔsəl̓x	they piled it on me (verbally)
kʷul̓wíl̓l̓qn̓	to be overwhelmed (ie with too much language)

The prayer he says every morning includes these lines:

kn k̓ʕam,	
lut iʔ kčk̓ʷulwíl̓l̓qn̓	that it will not be overwhelming
lut iʔ kčk̓ssyutákst	that bad things will not be done with my hands

10. Ułxaníc̓aʔ iʔ sƛ̓x̌aps 2

Narrated by Ułxaníc̓aʔ Larry Kenoras
November 7, 2016,
Recorded by Səxʷt̓ums and Rebekah Marcellus
66 min.

kiwa. … ʔum̓səlx *polio*.
. . .

Vocabulary:
1 09 lut t'ač kłtqƛ̓mistmn you can̓t get one over on me, I have full understanding
klaʔntísəlx c̓xił atáʔ* points to our mic and computer
4 43 boot scraping noise
5 10 kn čntixʷ tixʷčk
5 30 isplimčn t̓wt̓wak
6 00 əčp̓apaʕílsm
6 50 əčk̓mk̓milsəlx
7 12 čəmstułm inčá
7 45 intixʷčk
8 04 plsnunčəlx
9 30 lut iʔ łkayxá
10 00 tlpliw̓s inmxʷal (hanging gesture in mxʷal)
10 30 sƛ̓akʷlxílt kʷa
12 04 łʔul̓pn ? kn xʷuy k̓l təmxʷulaʔxʷ to recall, review my teachings
12 28 łanwín iʔ
13 10 aʔ čpiw̓t
13 20 kłal̓ál̓qʷa travel around the world
15 20 saʔsímnəlx * drinking gesture
15 45 tx̌ʷyaqn pile up? 20,000 tx̌ʷyaqns
17 20 qaqsmnt smell?
17 25 sq̓yám wrote?
18 00 skłtwintət iʔ stx̌ʷyaqns
18 37 kn c̓aʔax I was ashamed
21 50 kłəx̌ʷłəx̌ʷpusmn when I came to the realization (poke a hole in your eyes). they covered their eyes and followed the paper
25 00 čqčqalqn iłsisnčaʔ Arnie Baptiste
27 00 pxʷmstixʷ scattered
27 23 q̓iyúsn ispuʔús
27 50 nt̓sałqʷltmn inqʷlqʷiltn got cabin fever over my language tsaq̓ʷ restless, anxious, craving
28 10 axá nq̓iyús split
29 50 *Highbear* i̓ʔ skʷists
30 00 tkʷinks inƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌ap shook hands
30 50 *wasia** Lakota language

32 00 gesture. he asks him, he answered, always counter clockwise, gesture.
33 coughing noise
34 20 tears (gesture)
36 00 snʔaẏústn aláʔ l snwayutn we are in the centre (rock part) of the pipe bowl
37 45 sčtaʔmíst selling stuff on a tray, gesture with a short skirt
40 47 pẇʕaẇ made a loud noise like pow
40 48 łəxʷłəxʷilxʷ noise like a loud rock ləxʷ ləxʷ
41 30 ṫkʷaḳʷ anlʔiẇ your father is lying here
43 48 łəx̌ʷłəx̌ʷtk Jeannette Armstrong
44 21 loud noise edit out
45 24 1927 tyaqʷtms *taps table as gesture
47 13 ktxʷaʔxʷ isnəqsilxʷ my family grew
47 56 chair bonks wall, edit out
49 42 c̓anwáya not normal, deformed (baby)
49 50 miyáł kłʔaməlx too close (bloodlines)
51 30 sčxəsxəsmiʔstsəlx missed something (the point)
waẏ ḳl *Reno*
52 20 kn səxʷc̓iẇlpm I was a floor washer
52 58 gestures on top of his hat
53 31 kičks mic, edit out noise
56 00 kn *pruk* broke
1 08 21 ṫi c̓ir they were screaming
1 09 kʷu pruksəlx

Notes:
Audio edited.

11. Ułxaníc̓aʔ iʔ sƛ̓x̌aps 3

Narrated by Ułxaníc̓aʔ Larry Kenoras
Nov 28, 2016
Recorded by Səxʷt̓ums and Rebekah Marcellus
88 min.

Ułxaníc̓aʔ iʔ čawts. **nxətsiw̓sntm**. ilíʔ isčxʷúy. kn ilíʔ k̓l *Reno*.
. . .

Vocabulary:
nxətniw̓sntm where I left off?
44 30 k̓saq̓s slippery road? made a gesture like slippery
45 30 l̓ut alá aksnxaq don̓t go in the ditch
46 50 k̓map overcast, blizzard?
47 30 aláʔ mi kʷu nsiq̓m follow in house? kʷu səq̓ʷtilx
48 50 maʔmʔusxn highbear
49 00 yawn
50 15 anxčin pointing up high gesture
52 14 Lakota amnčutəlx?
55 gesture, as tall as that door
1 09 tatanka! (loud, reduce volume)
1 15 ywipi ceremony from that area
1 18 cut out I broke your chair
1 21 puxʷtán snowplow?
1 24 səxʷłq̓iłx prostitute
1 25 kʷulst iʔ p̓ums tuʔúqʷn (rub in hands)
1 27 k̓ʷu wy̓ʔúpiʔ ?
1 29 k̓ʷulntm ywipi
1 33 kn yanq̓ʷn
n̓taʔ like, um, xʷum ti, ok
. . .

Notes:
Audio unedited. After recording and saving this 88 minute story, we found that Audacity became very slow and we were unable to edit this audio for noises or English. After this we saved stories every 30 minutes. This story of Ułxaníc̓aʔ's life starts where the last story left off and reads like a Jack Kerouac novel. Notes started by mkj after 40 min. At around 30 min, mkj came in, Rebekah and Səxʷt̓ums were already recording and there may be the sound of a door.
**42 min. gesture, pulling slot machine.*
sxʷipəpkst 1,000

12. Ułxaníc̓aʔ iʔ sƛ̓x̌aps 4

Narrated by Ułxaníc̓aʔ Larry Kenoras
Dec 5, 2016
Recorded by Səxʷt̓ums and Rebekah Marcellus
28 min.

laʔkín iʔ kn **snxətniw̓sntm̓** ʕapnáʔ? maynčútəlx Ułxaníc̓aʔ. . . *Highbear* iʔ skʷísts.
. . .

Vocabulary:
nxətniw̓sntm̓ where we left off ?
. . .

Notes:
Audio edited.

13. ti kʷu čkasəs

Narrated by Ułxaníca? Larry Kenoras
Feb. 3, 2017, Penticton BC
Recorded and transcribed by S?ímla?xʷ
4 min. 16 sec.

way axá? kn Ułxaníca?. snpintktn ki? kn λ̓x̌ap. qʷa?qʷa?lmíntm, čnínwi?, kʷu siwsəlx isnəqsílxʷ, axá? isntxʷús, S?ímla?xʷ, aks?úmm l a? nqʷlqʷiltntət, i? təxʷ ?aslúsm i? kʷu siws. naqs, *lateral violence*, ixí? naqs. uł ixí? *bullying*. ixí? kʷu siws. uł kʷu siws uł čut ilí? kʷu kłčx̌ił. čun, way təxʷ. ixí? way čxʷuymn nixʷ inčá. naxmł yʕat siwstxʷ. lut kʷ ta čx̌ilm. ixí? a? nsúxʷna?mn inλ̓x̌əx̌λ̓x̌ap. nixʷ kn łə tətwit. tqʷa?qʷa?lmísəlx ʕapná? i? skłlkʷakʷtət. i? kl sqəlxʷčawt. ʕapná? ti kʷu čkasəs. lut kʷu ta člimt. lut kʷu ta člimtmnwíxʷ. ti kʷu čkasəs. kʷa? nłiptmntm **skʷutmstm** a? n?a?kʷúlmntət. uł ʕapná? ixí? mi? x̌ast i? ksxʷuytət. tłtałt xʷuystm yʕat i? stim. ixí? ʕant ʕapná? **kipxəlx**. kʷu təmtx i? suyápix. uł alá? ?umsəlx *Trump* uł ?umsəlx *Trudeau*. málx̌a?əlx, ʕant. ixí? l nqʷlqʷiltnsəlx. čut a? nqʷlqʷiltntət. lut tə snqa?ílstət axá? a? nqʷlqʷiltntət. inqʷlqʷiltn, xkinm mi? kn málx̌a? ? lut kn tə xkinm mi? kn malx̌a?íst. ixí? ʕant sx̌a?x̌á?s i? sqilxʷ. ixí? ʕant uł čways i? təmxʷúla?xʷ. čut, λ̓x̌əx̌λ̓x̌ap čutəlx, yayʕát i? sqilxʷ x̌a?x̌á? **x̌əl** il təmxʷúla?xʷ. lut swit tə tanmús alá? il təmxʷúla?xʷ. ilí? ka? scxilx. ixí?. (2 10)

ixí? i? sqʷnqʷantət ʕapná?. **tmsca?x̌ʷ** ʕapná?. scxilx ki? **ka?čnmístəlx**, **čaqəqmnwíxʷəlx**. ?umsəlx ʕapná? *lateral violenče*. ča?kʷ tə stim cixcəxtəlx. ča?kʷ stim lut ta čmistín, **cixmstísəlx** ixí? λ̓x̌əx̌λ̓x̌apsəlx. ixí? sqʷnqʷants ʕapná?. ti way kʷu **xi?wílx**. ixí? way mat, ča?kʷ l ispu?ús ča?kʷ kʷu ?ullús axá? tə x̌ast ʕacntm yʕat i? kʷu čnsúxʷna?. uł **tkʷntim** axá? kl skʷiλ̓mtət. uł, my?áł i? spu?ústsəlx. ʕant inčá, xʷuystn i? nsáma?čn. uł təxʷ xí? way nanaknún nixʷ l inčá, tixʷlm. kn stixʷlm kn ła čnqilxʷčnm km kn ła čnuyápixčnm, kn nsáma?čnm. ʕant kʷa? kn **knaqsínma?nt** nsáma?čn ʕapná? way kn **čqax̌ʷčnmíst** ʕapná?. nax̌mł alá? nqʷlqʷiltn lu ta čqax̌ʷčnmíst. ti səxʷłtiłn ʕapná? i? snəqsilxʷ, qʷnqʷantəlx. ixí? sqʷnqʷantət axá? čxʷuystmsəlx ta scxilx ʕapná? kʷu ta kł, scxilx *lateral violenče*. **tmsca?x̌ʷ** ta xʷuystsəlx i? sqəlxʷčawt. ʕant alá? k snpintktn ?umntm ča?kʷ kʷu **čn?awčnwíxʷ**. lut tə x̌ast. kʷulntm yʕat i? stim. łə ʕacntm, qʷnmíntm i? sčəčmála?tət. kíwa. ixí? təxʷ a? čx̌ilm, ʕant ixí? nksksilsəlx **tmsp?usəlx**. nłiptmsəlx i? sčəčmala?. ti mnimłsəlx i? spu?úsəlx, **xa?tmstísəlx**. tanmúsəs i? sčəčmála?. ʕapná? xʷuystm x̌əl i? sčəčmála?tət. ti way kn xi?wílx ʕapná? ʕacnt kčilčəlkst intaatúpa inčá. xí?. (4 16)

Vocabulary:

skʷutmstm	half ?
kipxəlx	annoyed
x̌əl	for
tmsca?x̌ʷ	no knowledge of the law, undisciplined
ka?čnmístəlx	
čaqəqmnwíxʷəlx	lateral violence, running into one another verbally, arguing
cixmstísəlx	they shamed them
xi?wílx	made it this far

tk̓ʷntim
knaqsínmaʔnt

čnq̓axʷčnmíʔst	egotistical (q̓xʷq̓áʔxʷaʔt)
nʔawčnwíxʷ	(N. dialect) talking circle
tm̓spʔústsəlx	they got no feelings
xaʔtmstís	put in front ?

Notes:
Audio edited. Ułxaníc̓aʔ speaks about lateral violence and bullying.
There was a recording half an hour earlier that same day, 7 min. duration, but the audio file was unfortunately saved improperly and was lost. Ułxaníc̓aʔ retold the narrative, above. The notes and vocab words recorded from the earlier session are written below.

xəkəkmnwixʷəlx	*they missed each other*
stuʔtuʔílx	*bully, spoiled brat*
nmaʔčáps	*puckered, dried shit on anus, emotionally tense, badly behaved person, acting like a baby with this condition*
sniʔxʷáxʷsəlx	*imitating, following an order*
tr̓ar	*line up*
axáʔ nq̓aʔq̓ʔiw̓s	*the middle world, the world we are in (made a gesture)*
ʔiw̓t iʔ sqilxʷ	*got behind*
kʷəl̓wilqn	*overwhelmed*
nʔawčnwixʷ	*(N. dialect) talking circle*
nʔawqnwíxʷ	*(S. dialect) talking circle*
ktɣtɣpus	*tears running down face*

14. stəktəkčxʷiłp

Narrated by Ulxanítcaʔ Larry Kenoras
Feb. 3, 2017, SLH, Penticton BC
Recorded by Sʔímlaʔxʷ
2 min. 50 sec.

way̓, way̓ kn sʔalaʔ. x̌əx̌stmamn̓ isntxʷús. uł iłsísnčaʔ kʷu siw̓plaʔsəlx. uč kʷu, uč **əłc̓il̓tm**, tlaʔ q̓sápiʔ. ah way̓ kʷu čłəc̓il̓tm. ixíʔ ʕant il čaptíkʷł il čway̓s iʔ tmxʷúlaʔxʷ axáʔ čtak̓ʷ. (00 31)

stəktəkčxʷiłp xiʔ knxčutntət iʔ k̓l sčəčmálaʔtət. ʕac̓nt tə sx̌aʔx̌aʔtət, tə sx̌aʔx̌aʔs ixíʔ ʔux̌ʷʔtílaʔt lut t̓a nkilx aks**tqikstm**, čut túpaʔ. uł lut tkłmilxʷ akstqikstm. **siʔílw̓** stktəkčxʷiłp. tixʷsəlx iʔ stktəkčxʷiłp. qʷl̓qʷilstsəlx. qʷl̓qʷilstsəlx iʔ siw̓łkʷ. qʷl̓qʷilstsəlx iʔ stəktəkčxʷiłp. c̓iw̓laʔsəlx iʔ stəktəkčxʷiłp. k̓ʷul̓ntxʷ asčk̓ʷúl̓. k̓ʷul̓ntm iʔ k̓ʷul̓nčútn iʔ sčəčmálaʔs iʔ stxt̓xt̓il̓t. kʷintxʷ. xʷc̓ntixʷ. put syults.* **tʕaw̓nqínaʔkst**. ałí kʷaʔ astʕaw̓nqínaʔkst way̓ təmxʷúlaʔxʷ ixíʔ čxʷuysts iʔ təmxʷúlaʔxʷ aláʔ stʕaw̓nqínaʔkst. c̓x̌ił iʔ syults mat̓. put iʔ swiw̓sxns. łipqʷntxʷ. c̓q̓mnitkʷntxʷ. txl̓xəlkmikst. čuntxʷ stəktəkčxʷiłp kʷintxʷ. iʔ sk̓asts iʔ sqʷnqʷants aláʔ. tə siw̓łkʷ miʔ k̓ʷulsts. c̓q̓mnitkʷnt. txʷuymntxʷ astxt̓ilt. qʷl̓qʷilt čut, c̓kin aspuʔús kʷ iksq̓ixʷm. łic̓ntxʷ. čilkst.** łic̓ntxʷ. (2 13)

xʷic̓łtxʷ iʔ siʔílw̓. čkʷiskʷəs. uł nt̓k̓ʷák̓ʷlaʔnt ank̓łpaʔx̌míns iʔ spʔústs. čniłč iʔ sxʷuys aʔ təmxʷúlaʔxʷ. ixíʔ iʔ k̓ʷulmntət. sc̓x̌ilx̌ ʕapnáʔ miy̓máy̓t **tm̓sčʔaʔx̌ʷ**. lut swit t̓a čmistísəlx iʔ siʔílw̓. inčáʔ Ułxanítcaʔ way̓ čmistín iʔ siʔílw̓. sc̓x̌ilx̌ kiʔ kn čxʷaʔčín ʕapnáʔ. n̓łək̓ʷək̓ʷmin ixíʔ. ixíʔ way̓. ixíʔ. (2 50)

Vocabulary:

łc̓il̓tm	hit children
siʔílw̓	?
tqikstmntm	hit, touch with hand (don̓t touch child with hand)
stʕaw̓nqínaks	little finger, youngest finger
tm̓sčʔax̌ʷ	undisciplined

Notes:
Audio edited. Teachings about red willow requested by Səlxʷʔalqʷ Tim Lezard who was present during the recording session at the Syilx Language House, Penticton.
Ułxanítcaʔ later told of another use for red willow, as a toothbrush.
Later in the discipline, you war dance with your red willow stick in your mouth. You are going to war with your anger. Pre contact there was no domestic violence.
** he gestured the width of a baby finger*
*** gesture hitting 5 times*

kmil̓stmíʔst	*a confident person*
kn čmisčút	*I̓m knowlegeable*

Čwy̓ləx
Thomas Pierre

15. Čwy̓ləx iʔ snƛ̓x̌ptan̓s

Narrated by Čwy̓ləx Thomas Pierre
Aug. 2, 2016, Penticton BC
Recorded and Transcribed by Sʔímlaʔxʷ & X̌astítkʷ
2 min. 09 sec.

way̓ x̌ast sx̌əlx̌ʕalt. iʔ p **čk̓łnínaw**. iskʷíst Cwy̓ləx. nax̌mł isxʷiċəċ iskʷíst Thomas Pierre. uł aláʔ **əkłm̓lm̓ltiłp** aláʔ isnʔamútn. i**snƛ̓x̌ptán**. aláʔ. uł aláʔ way̓ q̓sápiʔ aláʔ k̓iʔ kn sʔilíʔx aláʔ. axáʔ l̓a čʔxit axáʔ ła kłsnʔilítn **Qʷawtúlaʔxʷ** iʔ ƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌ap. ixíʔ in, kn **k̓ƛ̓lípla**ʔ uł ixíʔ kʷu ƛ̓x̌pstís. uł k̓ʷul̓l tə inƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌ap ċx̌ił tə inlʔíẇ. sċx̌ilx ʕapnáʔ kiʔ kn aláʔ. ixíʔ **sʔilq̓ʷm** axáʔ isnʔilítn. uł kn aláʔ uł way̓ k̓n kł snʔam̓ʔímat ʕapnáʔ way̓. uł isnʔam̓ʔímaʔt way̓ iʔ k̓ʷiƛ̓t way̓ ƛ̓ix̌əx̌pt way̓. uł iʔ k̓ʷiƛ̓t iʔ sič əčk̓ʷul̓lx. uł mat axáʔ. (1 26)

aʔ n̓q̓ilxʷčntət mat iʔ ksk̓ʷulmntm ʕapnáʔ məł isnəqsílxʷ łə čn̓q̓ilxʷčnm uł, əł k̓ʷəčk̓ʷəčtwilx aʔ nqʷlqʷiltns i̓ʔ snəqsilxʷtət. taʔlí kn limt way̓ **kswiʔstsəlx** way̓. way̓ iʔ k̓ʷiƛ̓t way̓ k̓ʷul̓lnúsəlx, way̓ **čk̓ʷinxčn** uł iʔ k̓ʷiƛ̓t way̓ taʔlí **nłəq̓ʷčinəlx** way̓. ła čqʷaʔqʷaʔáləlx way̓ k̓ik̓át mimáy̓xtwíxʷəlx taʔlí. (2 00)

uł ʕapnáʔ iʔ sx̌əlx̌alt way̓ ċałt **əčkt̓am** uł əčninẇt nuxʷ. (2 09)

Vocabulary:

iʔ p čk̓łnínaẇ	you who are listening?
Čwy̓ləx	man̓s name, person who arrives well prepared, ready, way̓
kłm̓lm̓ltiłp	Shingle Creek place name, means place of poplar trees
snƛ̓x̌ptan	the place he grew up
Qʷaẇtúlaʔxʷ	Casimir Pierre
kn k̓ƛ̓lípla̓ʔ(m)*	my parents died (orphan?)
sʔilq̓ʷm	inherited (sʔalq̓ʷmúlaʔxʷ)
kswiʔstsəlx	they are trying
čk̓ʷinxčn	saying a few words
nłəq̓ʷčinəlx	they are clear speakers
čkt̓am	cloudy (kt̓map)

Notes:
First introductory recording session with Čwy̓ləx at his home with Sʔímlaʔxʷ and X̌astítkʷ Jolene Michel, the only recording done with Čwy̓ləx that summer. Audio edited.
** Čwy̓ləx said this with an m when the word was repeated after the narrative.*

16. k̓łnʕalsqáx̌aʔtn̓ c̓x̌ʷíltm̓

Narrated by Čwy̓ləx Thomas Pierre
May 7, 2017 Penticton BC
Recorded and Transcribed by Qʷy̓qʷʕayáx̌n
4 min. 09 sec.

iłqáqča **Npʕank̓íc̓aʔ**, alá? kʷu x̌lítntm inƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌áp. uł laʔ **ƛ̓mútmntm** uł t̓i əkł**wakín** uł əkł**nčəkʷčəkʷmín** uł way̓. uł k̓aʔxíst iʔ snínaʔs, k̓aʔxíst ki kʷlíwt xi xʷaʔsqáx̌aʔxəlx. uł t̓i way̓, **ny̓x̌ʔsqáx̌aʔməlx** iʔ tə kwápsəlx. məł naʔł Npʕank̓íc̓aʔ itlíʔ ki kʷu xʷuyi məł kʷu y̓ay̓áx̌aʔ, ha?

əč̓kłʔləx̌ʷpnáməlx łxʷʔítəlx ilíʔ xʷəxʷ ... kʷu ƛ̓x̌ap itlíʔ ki kʷu k̓łʔłəx̌ʷpnám. uł alá? lut kʷu t̓a kstim. xʷuʔł kʷu tax̌ʷs kw̓wap, kʷu ks**qʷamqʷəmsqáx̌aʔ**. uł iʔ kʷu sk̓ʷúlms kaʔx̌ís tə sútn, kʷu k̓ʷúlm tə **sk̓łnʕalsqáx̌aʔtn** ilíʔ. uł lut t̓a čmistím iʔ sk̓úms ixíʔ kʷu sk̓ʷúlm. iʔ ƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌áp kʷu čunmáʔntm kʷu k̓ʷú...lm. uł iʔ snkł̓c̓aʔsqáx̌aʔ k̓aʔ x̌íləmntm ilíʔ nak̓ʷm k̓aʔx̌ís mat kʷu nixlmntm. kʷmí···ł iʔ sʕay̓ʕay̓nčútəlx. əwʔ nák̓ʷm kʷu kł**ʕac̓xmnčútn**. (1 41)

alá?, naʔł isláx̌t Npʕank̓íc̓aʔ łsnkł̓c̓aʔsqáx̌aʔ əč̓k̓ʷúlmstm. taxʷ səčtilxʷmtət, uł taxʷ t̓a čk̓akín kʷu kʕay̓ʕaynčútmmntm iwá kʷu staʔx̌ilx kʷu kłʕac̓xmčútn. ilíʔ kʷu **kmʕápla̓ʔ** kʷu ksʔaláʔ kʷu ksʕáplaʔ lí···qʷ.

inƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌áp Kasmir kʷu c̓ʕac̓m, kʷu čuntm,"x̌lap **kʷu kst̓q̓tína̓ʔx."** uł c̓áłt ha? ʕac̓nt iʔ sʕac̓əc̓ tə x̌ást, tałt iʔ sx̌ásts. ilíʔ kʷu púlx, uł x̌láp uł kʷu tq̓tína. kn tils, səčkinx t̓a čk̓akín ki inƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌áp aʔ čmistís kʷu kstq̓tínaʔx? ilíʔ kʷu c̓ʔałʔíłn kʷu čus, "way̓, way̓ x̌ást, way̓ q̓ít." yʕat iʔ stim **xʷk̓ʷáp**. ixíʔ tə spiʔsc̓íłt iʔ kʕayʕaynčútms yʕat k̓łc̓sʕáp, xʷk̓ʷáp. ʕapnáʔ itlíʔ mipnwíłn, itlíʔ misx̌astwílx ʕapnáʔ. yaʔx̌ís lut **ksk̓áʔkamnsəlx** mipnúntəlx.

ixíʔ uł ʕac̓nt kʷu **sc̓əx̌ʷc̓x̌ʷam**, mat? mat axáʔ čmistís ksq̓ítaʔx uł xiʔ **kčhaʔmstís** ki kʷu **qʷl̓qʷl̓túłtm.** iʔ spʔústət, kʷu nunxʷínaʔ čaʔkʷ i̓ʔ kʷu qʷl̓qʷl̓túłtnłtm. čmistís səxkínaʔx kʷu kstq̓tína məł x̌láp kʷu qʷl̓qʷl̓túłtm məł iʔ kʷu **skáʔkamnm**. uł iʔ kłčhaʔmstís iʔ kʷu qʷl̓qʷílstm yʕat ixíʔ, iʔ sʕayʕaynčútsəlx iʔ sʔilíʔ yʕat xʷk̓ʷap. (4 09)

Vocabulary:

Npʕank̓íc̓aʔ	Joey Pierre
ƛ̓mútmntm	?
wakín	wagon
nčəkʷčəkʷmín	sloop, trailer
ny̓x̌ʔsqáʔxam	driving horses into corral
k̓łʔłəx̌ʷpnám	fore footing horses, roping horses front legs
qʷamqʷəmsqáʔxa	good horses
skłnʕalsqáx̌aʔtn	horse corral
ʕac̓xmnčútn	?
kʷu kstq̓tínaʔx	we are going to get rain

xʷk̓ʷáp	washed away (metaphor, new beginnings)
k̓áʔk̓amn	laughing at, making fun of you
c̓əx̌ʷc̓x̌ʷam	instructions on discipline
kčhaʔmstís	he or she put in a understandable way (clarify this english)
qʷl̓qʷl̓túłtm	verbal analysis
sk̓áʔk̓amnm	?

Notes:
This was Qʷy̓qʷʕayáx̌n's first recording and there may be background noise in Čwy̓ləx's house.

17. c̓upáq naʔł sn̓ʔamtús

Narrated by Čwy̓ləx Thomas Pierre
May 8, 2017, Penticton BC
Recorded and Transcribed by Qʷy̓qʷʕayáx̌n
2 min. sec. 49 sec.

snk̓líp iʔ tk̓łmílxʷs púl̓laʔxʷ əkłstm̓k̓ʔíltsəlx. púl̓laʔxʷ naʔł stm̓k̓ʔíltsəlx xʷuyíəlx k̓l, λ̓aʔámə̓lx iʔ tə sútn, iʔ tə ʔitx̌ʷaʔ. ixí uł mat itlíʔ kiʔ xʷúy k̓l *Montana* i̓ʔ xʷuyəlx. łč̓plak̓əlx, uł iʔ sq̓ʷíłtsəlx iʔ tə ʔítx̌ʷaʔ. təxʷ c̓x̌ʷlúsaʔ uł iʔ ʔítx̌ʷaʔ sʔasl̓ús. uł ixíʔ mat iʔ c̓x̌ʷlúsaʔ iʔ pəqpiq mat iʔ nixʷ t̓iʔ q̓ʷyq̓ʷʕay̓ mat iʔ c̓x̌ʷlúsaʔ əčq̓ʷíłtmsəlx. əčxʷú···y̓ uł mat kʷnxásq̓t uł tałt x̌sx̌súlaʔxʷ, kłx̌sx̌súlaʔxʷ. uł λ̓lápəlx ilíʔ. uł wíksəlx c̓upáq. swinúmtx iʔ sqltmíxʷ. (1. 14)

uł ilíʔ t̓k̓ʷntísəlx iʔ sq̓ʷíłtsəlx ilíʔ. uł kʷaʔ kł**t̓k̓ik̓stn** iʔ pəp̓twínaʔxʷ kʷaʔ. uł nx̌aʔsílsms. c̓upáq nx̌aʔsílsm ixíʔ stə̓taʔk̓míx. tx̌ʷár̓kstm uł kʷís iʔ st̓ə̓taʔk̓mix. lútstm i̓ʔ tə pəp̓twínaʔxʷ, tə púl̓laʔxʷ ki sp̓n̓tim̓. **sp̓l̓wístntm**. uł tə c̓upáq uł iʔ **tx̌ʷupmís** ixíʔ iʔ st̓ə̓taʔk̓míx. uł iʔ l̓ **nlʕamnqítkʷ ntk̓ʷək̓ʷitkʷ**. putí ilíʔ iʔ ksʔúm̓m. (2 05)

uł tə púl̓laʔxʷ ilíʔ k̓ʷúl̓l̓ ʕapnáʔ ilíʔ xλ̓út. putí ilíʔ nʔamtús uł c̓upáq iʔ **sə̓ps̓áp̓s**. uł ilíʔ ʔutntísəlx i̓ʔ sq̓ʷiłtsəlx iʔ c̓x̌ʷlúsaʔ. ilíʔ kaʔ čk̓ʷúl̓l̓ uł lut nixʷ k̓aʔk̓ín. ʕapnáʔ təxʷ mat iʔ sáma ʔ čl̓**t̓lúlaʔxʷ**, uł mat putí čpl̓l̓al̓ ilíʔ km təxʷ k̓astwílxəlx. ixíʔ čaptíkʷł. (2 49)

Vocabulary:

t̓k̓ik̓stn	walking stick
snʔamtús	snk̓lip̓s daughter̓s name, landmark
sp̓l̓wístntm	hit someone up high
tx̌ʷupmís	desire someone
nlʕamnqítkʷ	Similkameen River (old name)
ntk̓ʷək̓ʷitkʷ	fell in the water
sə̓ps̓áp̓s	scars from hits
t̓l̓úlaʔxʷ	tear up ground

Notes:
Čwy'ləx tells the c'upáq story.

18. sn̓qʷaʔl̓stwíxʷtn̓

Narrated by Čwy̓ləx Thomas Pierre
May 8, 2017, Penticton BC
Recorded and Transcribed by Qʷy̓qʷʕayáx̌n
0 min. 49 sec.

məł axáʔ sk̓čxíkst axáʔ naqs iʔ xl̓ʌ̓út. uł axáʔ skc̓íkʷaʔ iʔ naqs iʔ xl̓ʌ̓út. aklá̓ʔ kʷu xʷuy. kʷu sł̓plak̓ uł t̓íxʷəxʷlm. ixíʔ iʔ xl̓ʌ̓út əčks̓kásəsm̓stsəlx. ixíʔ uł ʔumsəlx **snqʷaʔl̓stwíxʷtn**. uł itlíʔ la čxʷuy sqilxʷ məł ilíʔ łəwinm. lut ksqʷaʔl̓stwíxʷm axáʔ. uł ʕapnáʔ mat way̓ way̓ lut t̓a čqʷaʔl̓stwíxʷəlx̓. kʷaʔ txlkmíntm iʔ tə xʷʔíł *now*. sc̓kínx iʔ sqílxʷ səčmay̓stísəlx ixíʔ t̓a čk̓aʔk̓ínx uł way̓ k̓łpaʔx̌áməlx. (00 49)

Vocabulary:
sn̓qʷaʔl̓stwíxʷtn̓ arguing place

Notes:
Place name story about two rocks on Green Mountain Road, before the road was moved.

Sʔa̓mtíc̓aʔ
Sarah Peterson

19. kčəkʷčkʷús iʔ čáwts l̓ siw̓łkʷ

Narrated by Sʕam̓tíc̓aʔ Sarah Peterson
June 12, 2017 LSIB Band Office, Cawston BC
Recorded and Transcribed by Qʷy̓qʷʕayáx̌n
2 min. 57 sec.

ixíʔ **kčəkʷčkʷús** kłʔil̓səlx iʔ siwłkʷtət aláʔ. x̌minksəlx miʔ yilmíxʷm k̓l siwłkʷ. sčutxəlx ixíʔ axáʔ iʔ sílxʷaʔ yilmíxʷm k̓l suyápix aláʔ tə tmxʷúlaʔxʷ. čm ixíʔ q̓ay̓ntís iʔ, uł xiʔxiʔstís ixíʔ kčəkʷčkʷús mi čyʕapəlx. uł kʷísəlx yʕat iʔ síwłkʷ. uł mnimłtət iʔ kʷu sqilxʷ. čəm, kʷu c̓íw̓t mi kʷu **nc̓əc̓xʷítm** tə kłsiwstət. ałíʔ lut t̓ə siwłkʷtət ʕapnáʔ. ixíʔ xʷíc̓xms iʔ *government.* uł iʔ kčəkʷčkʷús ła čk̓ʷul̓stsəlx iʔ sqʷsqʷasíyaʔsəlx talíʔ əččúnmaʔstsəlx, lut t̓i tanmús iʔ sčəčmálaʔ c̓aʔx̌lwís. yʕat sx̌lx̌ʕalt əččúnmaʔstsəlx lut t̓a **čt̓y̓am**, lut t̓a čʔíčəčkn. t̓i kmáx yʕat sx̌l̓x̌ʕalt **əčc̓əx̌ʷstisəlx**. (1.38)

k̓l mnimłtət axá kʷu sqilxʷ talíʔ kʷu x̌ʷupx̌ʷúpt. lut t̓a ččúnmaʔstm k̓im iʔ sqʷsqʷasíyaʔtət. lut t̓a **čʕác̓x̌mtúłtm** iʔ tmxʷúlaʔxʷ. t̓i kmax iʔ **q̓əq̓ʕaʕáp** aʔ čʕác̓stsəlx uł itlíʔ kaʔ čmy̓pnwiłn. ixíʔ, lut t̓ə x̌ast aʔ čmy̓pnusəlx iʔ tl̓ q̓əq̓ʕaʕáp. kmax iʔ **st̓ʕapnwíxʷ**, iʔ **sp̓l̓stwixʷ**. lut x̌ast iʔ čáw̓ts iʔ sy̓ay̓áx̌aʔ. ixíʔ aʔ čmy̓stísəlx ʕapnáʔ iʔ sqʷsqʷasíyaʔtət. čaʔkʷ čúnmaʔntxʷ ʕac̓nt, čut kaʔx̌íst ql̓qal̓wítm. lut t̓ə k̓ək̓níyaʔ. ałíʔ lut t̓a ččúṅnəmaʔ iʔ sčəčmálaʔ ʕapnáʔ. (2.57)

Vocabulary:

kčəkʷčkʷús	asian (slanted eyes)
ṅc̓əc̓xʷítm	heat or warm up ?
čt̓y̓am	laziness
čc̓əx̌ʷstisəlx	instruct or discipline
čʕác̓x̌mtúłtm	show, demonstrate to someone
q̓əq̓ʕaʕáp	move slow
st̓ʕapnwíxʷ	shoot each other
sp̓l̓stwixʷ	kill each other

Notes:
Audio is low volume. Recorded at LSIB band office. Several valuable storytelling recording sessions were conducted there by SLH.

20. səxʷtaw̓míst t lkalát

Narrated by Sʕam̓tíc̓aʔ Sarah Peterson
June 12, 2017 LSIB Band Office, Cawston BC
Recorded and Transcribed by Qʷy̓qʷʕayáx̌n
4 min. 6 sec.

hahúy t̓i kn k̓ʷinxčn. lut iksq̓sápiʔ. way̓ kn way̓. (aynčút). ki. ha way̓? ki. hahúy.

q̓sápiʔ kʷu čkičstm iʔ sáma̓ʔ əkłp̓uy̓xn uł ilíʔ k̓łqmís iʔ lkalát, iʔ nt̓xt̓áxlaʔxʷ. ixíʔ iʔ staw̓míst. kʷu kičntm uł kʷu tiwntm iʔ tə lkalát. k̓ʷinx iʔ x̌mínktət lkalát uł kʷu **q̓amíłtm**. kʷu ła ksqláw̓ uł nʔisntm. uł nixʷ kʷu čkʷním iʔ tə nt̓xt̓áxlaʔxʷ, talí ixíʔ qʷamqʷmt sʔiłn. nax̌mł yʕat naqs skʕačíw̓s kʷu čkičstm. ilíʔ uł way̓ **p̓ʕamíntm,** ałíʔ myał xʷʔit ixíʔ. lut t̓a čk̓awstm uł way̓ łčkičx. uł sič, mat kʷu **tk̓ʷilsmntm** kstəw̓místm iʔ lkaláts naʔł nt̓áxlaʔxʷ. uł lut kʷu ksqlaw̓ uł čuntm, "lut kʷu t̓a ksqláw̓ ʕap̓náʔ sx̌lx̌ʕált." kʷu čuntm, "way̓ t̓i x̌ast, way̓ kʷint, ninwís itlíʔ x̌aq̓ntxʷ." way̓ kʷu táxʷ **xʷl̓xʷilt** iʔ tə lkalə́t. (1.48)

čaʔkʷ kʷu łə k̓w̓k̓áw̓ uł lut kʷu ilíʔ uł čkíčx. ixíʔ **nk̓ʷλ̓úsəs** iʔ **nx̌lsáłxʷtn** uł ilíʔ kʷu **nq̓aʔq̓aʔmís** iʔ lkalát l̓ nx̌lsáłxʷtn uł itlíʔ nixʷ kʷu táxʷ xʷlxʷílt ałíʔ lut kʷu t̓ə kʷliwt. (2.15)

uł ilíʔ xʷʔit, kłsílxʷaʔ iʔ *doughnuts* ilíʔ uł k̓ʷnxálqʷ iʔ lkalát, nikxnáʔ! naqs, iʔ tl̓ čitxʷtət iʔ tl̓ xʷʔił kʷaʔ čwikstm way̓ t̓čxʷúy. t̓i p̓um iʔ p̓úy̓xns. "ah! way̓ t̓čxʷúy iʔ sʔakłlkalát! hahúy kʷu swəkʷwíkʷmist! k̓aʔkín mi kʷu wəkʷwíkʷmist? xʷústwi, čxʷúywi!" kʷu xiʔtmíst iʔ k̓l nʔáčqaʔtn. iklí kʷu, naʔł isqʷsqʷasíyaʔ, iklíʔ kʷu n̓pəpílx ilí·ʔ kʷu łnt̓wíst. "k̓aʔk̓ín iʔ uʔx̌ʷtílaʔt?" "oh, putí ilí čk̓łt̓akʷ." "xʷustx, qičlx, λ̓aʔánt!" (3.12)

isqʷsí iʔ sčxʔít isqʷsí ilíʔ qičlx, uł λ̓aʔntís iʔ łsísnčaʔs uł əłqičlx. mi kʷu łnt̓wíst way̓ čkičx. nixlmntm. li···ʔ. ay̓xáxaʔ uł way̓, way̓ nís. "way̓ nís, hahúy kʷu łxʷuy." kʷu łn̓pəpílx k̓l čítxʷ. way̓ ilíʔ čk̓łqmín iʔ lkalát. nikxnáʔ, čáʔkʷ ła **nʔačqaʔmíls**!
ixíʔ iʔ čawtət. hahúy. (4.06)

Vocabulary:

q̓amíłtm	put it down for someone (q̓ or q?, mat qmant, qamíłtm)
p̓ʕamíntm	got tired of it
tk̓ʷilsmntm	depended on something
xʷl̓xʷilt	debt
nk̓ʷλ̓úsəs	opened
nx̌lsáłxʷtn	window
nq̓aʔq̓aʔmís	set down in middle?
n̓ʔačqaʔmíls	need to go to the bathroom

Notes:
The laughter in the background was a group recording session at LSIB.

21. skm̓xist 1 & 2

Narrated by Sʕam̓tíc̓aʔ Sarah Peterson
July 18, 2017 LSIB Band Office, Cawston BC
Recorded and Transcribed by Qʷy̓qʷʕayáx̌n
3 min. 37 sec.

skm̓xist 1.
iʔ l skəłəʔa kx̌ntim isłəłwílt Lyn naʔł iʔ st̓m̓kiʔlt Sharon iʔ kʷu xʷu···y, kʷu x̌λ̓x̌íλ̓m k̓l n̓asnúlaʔxʷ. taliʔ kʷu k̓ikm k̓l ksq̓ílts kałlupnkst əł x̌əx̌nút islkʷúts iʔ kʷu sxʷuys. kʷu k̓aʔkíčm tə sx̌ʷúsm nax̌mł lut tali xʷʔit. q̓ʷlíwsəlx mat tə čəčámat iʔ sq̓ʷlíwtət. **kəkaʔłliw̓ł**. uł isłəłwílt wikm tə skmxist. kʷu čuntm, "ah! ʕac̓nt skmxist! ikli qičlx!" (0.52)

wam iti kʷu sλ̓aʔλ̓úsms uł lut t̓ə wikntm. čut ti piq. čut iʔ sčuʔčuʔxáns ti unixʷ p̓mp̓um nax̌mł iʔ sq̓ílts ti piq. ikli n̓łəxʷt, wam iti isλ̓aʔλ̓úsm lut t̓ə wikn. uł xʷum ti mi kʷu wikm tə sx̌ʷusm uł sax̌ʷt ikli. ksq̓ʷlw̓ís uł ti niyʕap əč**k̓łnʕac̓ʕac̓x̌nčut**. mat ntils way̓ kskʷnúntm iʔ tə skmxist. (1.30)

skm̓xist 2.
iʔ q̓sápi, naʔł Saʔlaw̓at puti kʷu łə čəčamat akla k̓l **n̓x̌liws**. iʔ **kʷr̓alqʷ** ilíʔ, **Nxʷimxqn** kaʔ kłčitxʷ. uł iti kʷu **nłəxʷtilx** uł kʷu xʷuy k̓l nx̌liws iʔ k̓l tq̓člx̌alqʷ nx̌liws. ilíʔ əčłəłtam iłqaqčaʔ. ti kʷu kəčkx̌stim. iʔ kʷu xʷu···y. kʷu nkx̌am iʔ tə nqəqlxʷáqaʔs ikli kʷu yʕap iʔ łəłtám way, way ti kʷu łčxʷuy. ti k̓ʷu nkx̌am iʔ tə nqəqlxʷáqaʔs. uł iʔ łəx̌ʷłáx̌ʷ p̓y̓p̓y̓áq əw **k̓łx̌ʷil** iti. iʔ **kn ʔiw̓t**, k̓aʔxis way̓ k̓łk̓laxʷ iłqáqčaʔ. (2.34)

iʔ wikn iʔ skmxist. ilí iʔl ačłáq iʔ łəx̌ʷłáx̌ʷ. ta x̌lx̌ílm iʔ ačłáq. ti q̓ʷʕay ilíʔ stim? skmxist mat? uł ití ksx̌an iłqáqčaʔ uł lut t̓ə wiks, iti xʷuy uł k̓łk̓laxʷ kʷu łwis. t̓i wam uł łčxʷuy, "səxkínaʔx anwi čxʷuyx!" "iʔ skmxist ilíʔ." čut, "ah, ixíʔ iʔ **spaʔsimxʷs**!"
ti q̓ʷʕay iʔ spaʔsimxʷsəlx. iʔ kʷu asč**q̓ʷlusčín**, **c̓lpm̓in**. (3.37)

Vocabulary:

k̓əkaʔłlíw̓ł	three little jars
k̓łnʕac̓ʕac̓x̌nčut	nervous, cautious glances
n̓x̌liws	bridge
kʷr̓alqʷ	big burnt stump (place name)
Nxʷimxqn	Harry Robinson
nłəxʷtilx	go into the bush (plural)
k̓łx̌ʷil	lots of
kn ʔiw̓t	I got behind
sp̓aʔsímxʷs	milk cow
q̓ʷlusčín	picking and eating
c̓lpm̓in	scared stiff

Notes: *Sʕamtíc̓aʔ told two stories about bears. The first story happened in the summer of 2017. She told the second story a few minutes later, from her childhood.*

22. Sʕam̓tíc̓aʔ iʔ snəqsílxʷs 1

Narrated by Sʕam̓tíc̓aʔ Sarah Peterson
June 6, 2017 LSIB Band Office, Cawston BC
Recorded and Transcribed by Qʷy̓qʷʕayáx̌n
9 min. 20 sec.

iʔ xaʔxʔítət iʔ **nək̓ʷnk̓ʷtmixʷ**əlx, uł q̓sápi istəmt̓íma**ʔ kt̓ltiplaʔ**. mat iʔ k̓ʷək̓ʷyúmaʔ uł λ̓lal iʔ tums ixí uł kʷíntm iʔ tə swaʔwásas. xʷúystm k̓l *Lower Nicola* mat stím ixí iʔ súʔms? lut t̓a čmist̓ín. uł ilíʔ ki λ̓əx̌pstím. ixíʔ swaʔwásas talí qʷʕayúlaʔxʷ sčútx, qʷʕayúlaʔxʷ **əkł̓λ̓əx̌λ̓x̌sqáxaʔ**. ixí istm̓tímaʔ λ̓əx̌aλ̓x̌áp uł talí čk̓íwt, k̓ʷək̓ʷimálaqʷ uł ixí kʕam̓tíwstm iʔ λ̓áx̌t sqáxaʔ uł **əčq̓ʷə́q̓ʷλ̓ax̌nm** iʔl̓ snk̓łc̓aʔsqáxaʔ. ixí łə púti łə xíʔxutm. uł łə k̓ʷək̓ʷyúmaʔ sčútx iʔ swaʔwásas, ull̓úsəs yʕat iʔ λ̓əx̌aλ̓x̌áp ull̓úsəs uł k̓ʷlk̓ʷułt tə kłsnilítn iʔl̓ t̓kmk̓níłxʷ əčc̓x̌ił ksx̌ʷúlłxʷ ilíʔ. uł ilíʔ ki nk̓ʷlíwt inλ̓əx̌aλ̓x̌áp. sčutx ixíʔ **qʷaʔmist̓** kłsəxʷk̓ʷulčnčútns. k̓ʷuls axá iʔ λ̓əx̌aλ̓x̌áp ixíʔ səxʷk̓ʷulčnčutns k̓ʷuls uł čʔamstis iʔ λ̓əx̌aλ̓x̌áp. (2.11)

xʷʔít iʔ níxʷ əkłkʷuʔkʷús tə p̓ísλ̓at iʔ kʷuʔkʷús. uł əkłčəčámaʔt iʔ kʷuʔkʷús. ixí uł c̓x̌ił tə st̓mʕált, úʔkʷsəlx k̓l wíst uł ilí ka c̓xlwís iʔ kʷuʔkʷús mat iti iʔs **c̓asčín**. sp̓c̓níłxʷs ikli k̓ʷúlstsəlx mi čtxtstís axáʔ iʔ kʷuʔkʷús səč i̓ti... čx̌lwís uł kʷaʔ iti mát **čqčiqməlx** iʔ kʷuʔkʷús. čutx, k̓láʔxʷ uł yʕát ixíʔ p̓ísλ̓at al̓usčútəlx uł **qaʔmínmistəlx**. uł kłx̌ʷíləlx kʷaʔ ałíʔ c̓áʔłt l̓ wíst. sčutx, ikli **uʔkʷtúłx kt̓k̓ʷínaʔs** iʔ nlaʔk̓amíẇs ixíʔ kʷuʔkʷus ka čiʔtx. ilí uł **kʷʕaẇt** kʷaʔ. tíʔ uł x̌láp uł xʷʔt̓ílxəx iʔ kʷuʔkʷús uł iti əčxlwís. (3.33)

q̓sápi talí əčq̓ʷaymnčút iʔ sqílxʷ. al̓usčútəlx iʔ náqs iʔ čitxʷ uł q̓ʷaymnčútəlx uł ksx̌láp. ałíʔ way̓ sta̓ʔk̓míx, kʷním tə lʕayə́n iʔ swaʔwásas uł qʷaʔmíst uł k̓ʷúlxtm tə kłəłáx̌ʷs. ixíʔ iklí iʔ **snxíʔms,** káẇs q̓ʷaymnčút səč iti... sq̓ʷaymnčút uł iʔ slx̌láx̌ts ʼčxʷúyx, čxʷúyx, kʷu sʔáčəčqaʔx akla.ʼʼ iʔ sxʷúysəlx čut kʷu ʔáčəčqaʔ iʔ tə k̓łnk̓míp way̓ ilí səsíʔs. ta čklá aklá, iʔs íʔčkn lut ak̓l t̓kmk̓níłxʷ ałíʔ ti c̓uy̓. (4.29)

m̓at kʷnúntm iʔ tə k̓ík̓əwaʔtət uł naʔst̓kílt uł taxʷ sqʷsiʔ. ixíʔ k̓aʔáym ink̓ík̓əwaʔ k̓ʕamtíwsəs iʔl k̓ʕamtíwstnəlx xʷúy k̓l k̓ilʕáwnaʔ. q̓sápi ilíʔ yʕát iʔ sqílxʷ tl yʕát laʔkín ilíʔ úllus uł ilíʔ ka čpúlxəlx. ła číʔstk̓m, níʔstk̓mtn, way̓ nís. (5.10)

uł iʔ tə swaʔwásas čuntm, “way̓ kʷ táxʷ sqʷsíʔ, uł lut t̓a kłliʔu. way̓ kn k̓ʷaʔk̓ʷínm axáʔ iʔ k̓íwlx sqltmíxʷ ikli m̓i mútstmn, lut aksknáqs. ixíʔ knxitms λ̓x̌pstís asqʷsíʔ.ʼʼ čutʼ kłpax̌ntín uł kn tíls way̓ ti lut, k̓íwlx axáʔ uł lut t̓a sqʷsíʔs. way̓ čm kʷu čpulsts isqʷsiʔ, lut inx̌amínk.ʼʼ čus iʔ swaʔwásaʔsʼʼ lut ixíʔ inx̌amínk, way̓ iti iksλ̓aʔλ̓aʔám axáʔ iʔ liʔus.” čuntm, “ilíʔ kʷ x̌ílm uł kʷ iksx̌ʷílstm. ixíʔ naqs akłn**k̓łkʕamtíwstn**, kʷínt astət̓m̓tím, asqʷsíʔ uł xʷúyx! nʔúčxnx!” (6.20)

h̓a h̓oi ixíʔ iʔ snʔučxns xʷuy k̓l k̓ilʕáwnaʔ uł xʷʔit ilíʔ **čp̓c̓p̓c̓níłxʷ**, t̓ək̓tk̓líʔmx iʔ sqílxʷ. λ̓aʔλ̓antín uł k̓ak̓íčn kʷu čúsəlx, “aláʔ iʔ npúlxtns Bosil.” Bosil iʔ skʷists ink̓ík̓əwaʔ. čut ʼʼ ilíʔ kn k̓ʕamtíws uł c̓ʕáčstn iʔ snilítns. **nx̌ʷəx̌ʷʕáyaqn** ilíʔ tə **q̓ʷəpq̓ʷpxn** iʔ sp̓c̓niłxʷs. čc̓ʕáčstn ixíʔ sčqʷáqʷs aláʔ, axáʔ čx̌íł ata iksnilítn. łq̓ílt iʔ spaʔus uł k̓ak̓íčis Bosil uł čuntm. “aláʔ ki kn ksiʔłnaʔx. aláʔ/ čwíx iʔ sqílxʷ, ilíʔ mi kn ksiʔłn̓.”

uł x̌čx̌čmín ixíʔ tə sqltmíxʷ ilíʔ mut. əkłnáx̌ʷnəx̌ʷ uł way̓ tali **t̓p̓əp̓ínk**, nʕastkílt kʷaʔ. (7.46)

way̓ k̓íkm mi t̓k̓ʷíltm iʔ náx̌ʷnəx̌ʷs uł x̌c̓x̌c̓ám uł ksx̌láp. uł slmís yʕát iʔ stíms iʔ kw̓áps, iʔ sp̓c̓níłxʷs nixʷ. ʔalpmís uł wy̓sx̌c̓x̌c̓ám ixíʔ ƛ̓x̌úps xʷúy łč̓q̓ntís čq̓ʷntísəlx iʔ sp̓c̓níłxʷs xʷúystsəlx ilíʔ mut iʔ nax̌ʷnəx̌ʷs. lut aksp̓c̓níłxʷ ʕapnaʔ, uł way̓ kíkm mi st̓k̓ʷíltm̓. ilíʔ uł way̓, q̓ílt way̓, way̓ kst̓k̓ʷílta̓ʔx uł lut akstím iʔ t̓k̓łmílxʷ. lut akłəłáxʷ, lut akstim k̓l ʔux̌ʷtílat, lut aksíc̓m, lut akstím. (8.54)

sčut istmtíma̓ʔ itli čkʷním iʔ tl čníłč iʔ łəłáx̌ʷs uł xʷíčłts. iʔ t̓k̓łmílxʷ čus,ʼʼ axáʔ mi kʷu k̓łʕayslsčút.ʼʼ ałíʔ məlál yʕát iʔ stətmtíms. hu hoi way̓ t̓k̓ʷíltm iʔ tə t̓k̓łmilxʷ. iʔ čut ink̓íkəwaʔʼʼ hu hoi, akla kʷu nyʕák̓ʷ. (9.20)

Vocabulary:

nək̓ʷnk̓ʷtmixʷ	neighbour?
k̓t̓ltipla̓ʔ	orphan
ƛ̓əx̌ƛ̓x̌sqáxa̓ʔ	race horse
qʷa̓ʔmist	get used to it
c̓asčín	gathering food immediate consumption
qa̓ʔmínmistəlx	they all layed down there
uʔk̓ʷtúłx	bring something for somebody
kt̓k̓ʷína̓ʔs	lay on something
kʷʕalt	stay warm
snxíʔms	to join in (also means search for something)
k̓łkʕamtíwstn	saddle horse
čp̓c̓p̓c̓níłxʷ	tents (plural)
nx̌ʷəx̌ʷʕáyaqn	lean-to shelter
q̓ʷəpq̓ʷpxn	gunny sack
t̓p̓əp̓ínk	belly is really round and protruding

Notes:

Recorded at Blind Creek after an Elders meeting. Audio quality is low volume and some background noises will be heard.

23. Sʕam̓tíc̓aʔ iʔ snəqsílxʷs 2

Narrated by Sʕam̓tíc̓aʔ Sarah Peterson
June 6, 2017, LSIB Band Office, Cawston BC
Recorded and Transcribed by Qʷy̓qʷʕayáx̌n
12 min. 42 sec.

hahúy, way̓ čut inḵíḵwaʔ čus istmtímaʔ, "hahuy, kʷu ksʔímxaʔx ḵl stḵłq̓ʷłníwt, iklí kn kłslx̌láx̌t." kʷu xʷúy ḵl t̓íq̓ʷt ilí kstáłm uł ilí čkłtwíst iʔ snḵłčaʔsqáxaʔ uł **əčny̓ʕáyʔakʷł**." ikli səxtílxəlx yʕápəlx ḵl stáʔłm̓. uł lut swit ilí, ti ḵáw̓. čut, "way̓, ḵłtwístm iʔ snḵłčaʔsqáxaʔtət uł kʷu ny̓ʕayʔákʷ." čut ̓inča, "kn úʔčlm." way̓ ixíʔ iʔ súʔčlm, úʔčlm... mat tx̌ʷíʔus iʔ sny̓ʕayʔákʷsəlx uł ixíʔ sníniw̓ts, níʔniwt uł nʔíwlm. čut, "itli xʷuyəlx uł way̓ ƛ̓x̌átkʷ mis nʔíw̓lm, mis nʔíw̓lm iʔ siúłkʷ. iʔ stáʔłm ṅʔəwás uł łyx̌ʷut. ti xʷúy uł way̓ ḵaʔítətəlx ḵʕansqút. way̓ uł tali níw̓t, tali taʔtilx ixíʔ iʔ stáʔłmsəlx uł ilíʔ ṫwíst iʔ snḵłčaʔsqáxaʔ čut ixíʔ č**qmqmstín**. (1.54)

way̓ ḵaʔítət uł way̓ níw̓ntm uł **ksx̌ntísəlx**. Ixíʔ iʔ tmxʷúlaʔxʷ uł čm ḵaʔxís iʔ ḵl sílxʷaʔ iʔ nsilxʷaʔítkʷ iklí čm mi niwntm. uł tali ḵintəlx, čut inḵíḵəwaʔ ʼʼway̓, ksx̌iʔkntm, náx̌mł kʷu ḵaʔítət iʔ ḵl yʕačín,ʼʼ čut ʼʼx̌čmnčútx! kʷ łqalwítm kʕaʔčə́nt asqʷsí, kʷ łə qalwítm uł kʷ kʷnʔkʷním. łə **nʕáw̓y̓ʔaqn** iʔ stáʔłm uł wíkntxʷ iʔ łúʔḵʷlaʔxʷ l̓ nixʷtítkʷ uł kʷ iksny̓r̓mnitkʷm anḵʕamtíwstn uł ilíʔ kʷ stḵʷnḵʷním.ʼʼ (3.05)

way̓ taʔ x̌ílm iʔ stáʔłm uł wíksəlx iʔ łúḵʷlaʔxʷ, ixíʔ ny̓rmnítkʷs iʔ náx̌ʷnəx̌ʷs iʔ kw̓áps uł iklí ny̓xʷtítkʷ uł čut.ʼʼ níxʷ inčá, ikli kn čkxán.ʼʼway̓, ikli x̌ílməlx iti uł **t̓íxlxəlx**. Uł tə́łt iʔ səx̌ʷ... iʔ siúłkʷ iʔ tl stətmtímsəlx, iʔ kʕamtíwstnsəlx. uł səč íʔstḵm kʷaʔ c̓áʔłt. čut,ʼʼ akla ḵl sqəqltús, ikli kn kslaxt. ilíʔ əkłčíʔtxʷ, ikli mi kʷu xʷúyi.ʼʼ iʔ x̌ƛ̓ʔx̌íƛ̓məlx ikli yʕápəlx. ti ḵw̓kaw iʔ slx̌láx̌tsəlx uł səč iti npaʔpílxəlx uł wr̓íslpmsəlx uł x̌w̓ntísəlx iʔ stətmtímsəlx. ḵʷulsəlx iʔ snḵłčaʔsqáxaʔəlx. npaʔpílxstsəlx ḵl nṫuʔsqáxatn ilíʔ ʔamtísəlx. Uł ilíʔ púlxəlx, qʷaʔqʷaʔálxəlx uł x̌w̓ʔx̌wʕáwəlx iʔ stətmtímsəlx. (4.35)

ikli uł táxʷ sčḵʷúl Bosil, səxʷkskmqínm. táxʷ stím ixíʔ? **səxʷkłúʔkm** tə stim. **čəḵʷčḵʷmín,** ki əkłnčəḵʷčḵʷmín. iʔ tl Stḵałqʷłníwt uł ḵl Snpíntktn yʕat sx̌lxʕálṭ iʔ tə čxúy. łpl̓plaḵ sc̓uʔḵʷstís yʕat iʔ təxʷ stim iti, iʔ stm̓tíms, iʔ suʔyápix. uł ilíʔ l̓ *Peachland* mat stim ixíʔ iʔ súʔmlaʔxʷs. ilíʔ kaʔ kłp̓c̓niłxʷəlx, p̓c̓níłxʷməlx uł ilíʔ ki nḵʷlíwt. **əkłnw̓r̓mín** ḵʷəḵʷiʔúmaʔ iʔ nw̓r̓minsəlx, uł náx̌mł lut t̓a kł **nuʔlsálqʷtn**, nuʔlsálqʷtnsəlx. ixíʔ xúy ḵl x̌ʷílm uł ƛ̓aʔƛ̓aʔaməlx iʔ tə npʕáw̓laʔxʷ iʔ nutnmíns. ixíʔ **čəqʔqmnwíxsəlx** uł ixíʔ nuʔlsálqʷtnsəlx. (6.00)

itli uł íʔmxəlx ḵl Summerland. uł ilíʔ t̓qlíʔms uł ilíʔ łḵʷlíwtəlx uł niʕáyp ḵʷúlm Bosil. nʕáyp səxʷkskmqínm yʕát sx̌lx̌ʕalt. Ilíʔ uł tíw̓m t̓ kłnčəḵʷčḵʷmíns. q̓sápi talí iʔ sqílxʷ xʷuʔxʷustsəlx iʔ paʔpút iʔ nčəḵʷčḵʷmín. uł kʷním səč iʔ kłlwaʔkíns uł ixíʔ iʔ tm̓tmútns. x̌ast iʔ tmtamútns. (6.47)

čus istmtímaʔʼʼway̓ kʷu xʷúy ḵl C̓upáq̓, ilíʔ kn kłsnaqsílxʷ, ikli kʕáw̓s kmíltmntm.ʼʼ iʔ tl *Summerland* cxʷúy uł ḵl ʕapnaʔ ilíʔ ḵl snkʕámn. ilíʔ ki ḵʷlíwt akł Sʔímlaʔxʷ. ikli yʕápəlx

uł mlmíltəlx uł iʔ ƛ̓əx̌aƛ̓x̌áp čus ink̓íkəwaʔ, “tali **nqmsčinmstsn** anlwaʔkín, ančəkʷčkʷmín talí x̌ást ʕác̓əc̓ tali inx̌amínk. akla knkłtmxʷúlaʔxʷ, akla náx̌mł nsc̓íʔc̓uʔ. tali wuʔpúlaʔxʷ náx̌mł tmxʷúlaʔxʷ.” iʔ káẇs ʕác̓əc̓əlx, ʕac̓əc̓əlx uł xʔína inkíkəwaʔ čut,” way̓, kʷu nʕayxʷíẇsm, kʷint axáʔ uł inčaʔ kʷin iʔ tmxʷúlaʔxʷ. (8.00)

ixíʔ kł úʔkʷntm k̓l *Summerland* ilíʔ łyʕáp uł łk̓ʷulm, k̓ʷulm, k̓ʷulm. istmímaʔ əčxʷk̓ʷiłxʷ iʔ k̓l qʷʕayúlaʔxʷ sm̓sámaʔ. Ilíʔ əčxʷk̓ʷíłxʷm ixíʔ uł mamáyʔasəlx łə ks npúsms, łə kskʷúmčins, ixíʔ mipanús. uł nixʷ əčxʷík̓ʷm kʷaʔ, čxʷík̓ʷm iti uł qʷaʔmístmntm. iʔ tə qʷʕayúlaʔxʷ tk̓łmilxʷ čut,” isx̌ílẇi x̌mínks čáʔkʷ ksípilqs, uč čaʔkʷ k̓ʷulłtxʷ t̓ ksipilqs?” čut,” way̓ čáʔkʷ” ixíʔ k̓ʷul̓lx... sípilqs uł nʕayxʷíẇsm. nʕayxʷíẇsmntm iʔ tə kspaʔsimxʷs, samaʔ paʔsimxʷ nʕayxʷíẇsməlx. uł way̓ táxʷ spaʔsímxʷs. (9.11)

ilí·ʔ mat ʔistk̓m, “way̓, kʷu ʔímx k̓l tmxʷúlaʔxʷtət ʕapnaʔ.” naqs iʔ nk̓ʕamtíẇstnsəlx, naqs iʔ st̓mʕalts uł nixʷ łkʷním tə l̓waʔkín uł nčəkʷčkʷmín ixíʔ iʔ sʔim̓xsəlx k̓l Čupaq̓. kʷu čus Nxʷimqn, “way̓ wikłtmn an ƛ̓əx̌aƛ̓x̌áp, ilíʔ łə čyʕapəlx, itli...**əčk̓łiʔy̓uq̓ʷəlx**, əkł̓waʔkín, uł əčkaʕač iʔ nk̓ʕamtíẇstns uł əkłst̓mʕált, naqs st̓mʕált paʔsímxʷ. ixíʔ ki yʕapəlx k̓l c̓upáq̓.” (10.05)

ilíʔ kʷłníłxʷmntməlx ilíʔ mat iʔ číʔtxʷ, mat təxʷ tali c̓áʔłt! ałíʔ ti naqsmíẇaʔs, iʔ **łk̓aʔłqʷ** iʔ naqsmíẇaʔs uł kʷaʔ mat tali c̓aʔłt! ixíʔ uł čuntm tə ƛ̓əx̌aƛ̓x̌áp,” mi kʷ xʷúy t̓a čk̓l saʔtítkʷ, itli mi kʷ k̓ítm̓. Iklí x̌sx̌sl̓sálqʷ iʔ čc̓lc̓ál. Itli kʷ k̓ítm̓ mi kʷ k̓ʷúl̓m t̓a kłčíʔtxʷ, q̓aʔq̓łčitaʔxʷ.” ixíʔ ilíʔ čx̌líts iʔ łəłwílts tl̓ *Merrit* čxʷúy, <u>mat c̓x̌ił anwi tətwít</u>.” čxʷúyx, kʷu knxit.” iʔ čxʷuy *Joe* Kutli, knxits iʔ mat smíłs, km mat səʔsís k̓nxits. k̓itm uł čkʷəkʷsəsəlx ikli uł k̓ʷulłxʷməlx. uł čut istmtímaʔ, “lut akł sx̌ʔlílp, ti łúʔk̓ʷlaʔxʷ iʔ sx̌ʔlílps pničí.” (11.30)

uł čut ixíʔ snx̌líp̓msəlx, nx̌líp̓məlx... ink̓ík̓əwaʔ kʷís iʔ lwaʔkíns uł xʷuy k̓l táẇn. ikli uł tíẇčn, tíẇčn yʕat iʔ stim iʔ syʕats. Uł xʷúy uł kičs ilíʔ, uł čus iʔ sqʷsqʷasíyaʔs naʔł iʔ náx̌ʷnəx̌ʷs, “axáʔ... c̓x̌ił ata... iʔ sčk̓ʷultət. Mi səč k̓ʕáẇstm iʔ siʔłn iʔ st̓íkltət.” mat asil l̓ naqs spíntk łač táẇnm. xʷúy... lwaʔkíns uł tíẇčn, tíẇčn yʕat iʔ stim iʔ syʕats. tíẇs uł xʷúy uł čus, “axáʔ iʔ sčk̓ʷúltət iʔ k̓ʕaẇs wiʔstím mi səč k̓ʕáẇstm axáʔ.” way̓ ixíʔ. (12.42)

Vocabulary:

əčny̓ʕáyʔakʷł	to cross the water
qmqmstím	gentle something
ksx̌ntísəlx	they passed
nʕáẇy̓ʔaqn	upside down
səxʷkłúʔkm	stage coach driver
čəkʷčkʷmín	team of horses
əkłnẇr̓mín	to have a stove
nuʔlsálqʷtn	stove pipe
čəqʔqmnwíxsəlx	collided, hit together
nqmsčinmstsn	desire your something
čk̓łiʔy̓q̓ʷəlx	they came into sight
łk̓aʔłqʷ	board

Notes:

This story is part 2 of a story about the transcriber’s and narrator’s ancestors.

24. sw̓x̌ʷáp uł c̓íḱəḱlaʔxʷ

Narrated by Sʕam̓tíc̓aʔ Sarah Peterson
July 11, 2017, LSIB Band Office, Cawston BC
Recorded and Transcribed by Qʷy̓qʷʕayáx̌n
2 min. 44 sec.

Sx̌ʷy̓álqʷ iklí iʔ snilítns. uł ilíʔ **k̓wap** iʔ tmxʷulaʔxʷ uł iʔ sw̓ʔwíkiʔs iklí c̓qntís iʔ tə čc̓l̓cál ilí uł w̓x̌ʷáp. wíkntm iʔ spʔúl uł wíkntm iʔ swx̌ʷáp. mat **čík̓ək̓** iʔ **nx̌ʷəx̌ʷc̓ús** ałíʔ ilí mat x̌w̓x̌áwt. čík̓ək̓ uł **k̓ʷʔílk**. yaʔyáxntm, wikntm k̓ʷʔílk axáʔ nx̌ʷəx̌ʷc̓ús čw̓x̌ʷap uł čk̓ʷʔílk ixíʔ uł iʔ c̓íx̌ʷt. (0.53)

lut tə q̓sápi uł tali way̓ silxʷaʔtwílx iʔ s**c̓íḱəḱlaʔxʷ**. uł nixʷ ła čík̓ək̓ uł níw̓t, níʔnw̓t km talí níw̓t. uł **xʷsap** tałt iʔ sxʷsáps iʔ sc̓ik̓ək̓. (1.13)

iʔ tə nkámqns iʔ ačc̓l̓čál c̓x̌ił čłət̓p̓mnčut. iwaʔ čaʔkʷ kn tr̓pknčut uł way̓ nk̓əčníkns ałíʔ tali ƛ̓áx̌t. áʔmsum mat iʔ tmixʷ, tali qʷənqʷántəlx. ksčík̓əḱnaxʔəlx km lut ksčik̓əḱnaʔxəlx lut stim əkłíłns, yʕát c̓sap. uł kn tils ixíʔ čm ta čk̓l aklá k̓l čítxʷtət łə čxʷuy iʔ sčik̓əḱ kʷu ksəxkínaʔx? stim iʔ kskʷíntm? kaʔk̓ín mi kʷu xʷuy? ha yʕat iʔ stim tə kʷúm, **q̓ʷúmntim** iʔl púy̓xntət uł kʷu k̓skm̓qínm ta čk̓l *Ashnola*? nax̌mł stim ilíʔ? laʔkin mi kʷu łkʷlíw̓t? talí lut tə x̌ast, talí c̓x̌ił **k̓ínḱnt**. (2.44)

Vocabulary:

Sq̓ʷy̓álqʷ*	man̓s name, burnt tree, Pierre John
k̓wap	quiet
čík̓ək̓	?
nx̌ʷəx̌ʷc̓ús	tree stump
k̓ʷʔílk	roll
c̓ík̓ək̓laʔxʷ	forest fire
xʷsap	fast
q̓ʷúm̓ntim	piled it there
k̓ínḱnt	dangerous

Notes:
Audio low volume.
**She said Sxˇʷyalqw by mistake in the audio (it means larvae in rotten fir tree) but corrected in spelling.*

Qʷəl̓mnalqs Theresa Ann Terbasket

25. siw̓łkʷ

Narrated by Qʷəlnmálqs Theresa Ann Terbasket
July 11, 2017, LSIB Band Office, Cawston BC
Recorded and Transcribed by Qʷy̓qʷʕayáx̌n
4 min. 25 sec.

kʷu xʷuy k̓l Kilʕáwna, puti səčt̓ik̓t i̓ʔ təmxʷulaʔxʷ. uł iʔ t̓ik̓t wikn, lut pnkín t̓a čwíkstn, iʔ k̓l way̓ kn k̓íwlx ła čłwíkn. uł təłt **c̓lc̓álpt**. c̓lc̓álpt isčwík uł kn kłpaʔx̌ám. uł kn stils lut kʷu t̓a čústn iʔ ƛ̓əx̌ƛ̓x̌áp. səxkínaʔx iʔ siw̓łkʷ? iʔ siw̓łk̓ʷ k̓astwílxaʔx, məł lut t̓a ksiw̓sntm iʔ snk̓aʔsítkʷs. mat lut akssiw̓sm, siw̓sntxʷ mat kʷ ƛ̓lal. uł wikn iʔ siw̓łkʷ uł kn stils, stim mat iʔ kʷu čułtm, stim iʔ kʷu čustm? t̓ik̓t uł iʔ t̓iq̓ʷt, c̓x̌ił ti **miʔł**. iʔ siúłkʷ ʕačnt iʔ t̓iq̓ʷt uł təłt ta x̌ilm* uł **məqʷaʔqʷ,** məqʷaʔqʷ, məqʷaʔqʷ. (1.08)

iʔ **k̓aʔmáp** mat tx̌ʷiw̓s uł **qʷaʔqʷałwís** wikntxʷ. uł ixí ʕačnt uł čaʔkʷ xiʔ łə ta x̌ílm iʔ łə **məłáł** iʔ siw̓łkʷ. uł təłt q̓ʷć̓q̓ʷíć̓t. čaʔkʷ itli k̓l xʷʔił k̓łk̓laʔxʷ iʔ xʷuy. uł kn stils mat kʷu səččunm tə stim? uł ałíʔ kʷu pspsʕáyaʔ kʷu tə sqilxʷ. uł siwn iʔ ixí kʷu sw̓siwn iʔ sm̓samaʔ čun sc̓k̓ínaʔx? čus sc̓k̓ínaʔx c̓x̌ilm iti tmxúlaʔxʷ uł kʷu čus ałíʔ kʷaʔ xiʔ **łəx̌ʷłəx̌ʷax̌ʷ** iʔ **st̓k̓masq̓t** uł číx iʔ tmxʷúlaʔxʷ. (2.00)

c̓x̌ił taʔ čx̌ilm ʕapnaʔ, uł čʕačstn uł kn stils, kʷaʔ lut t̓aʔ ixíʔ kʷu səččunm. kʷu səččunm iʔ tmxʷúlaʔx,ʷ kʷu səččunm **kłq̓íxʷntxʷ** iʔ tmxʷúlaʔxʷ. məł kʷ tiłx, məł k̓łq̓íxʷnt iʔ tmxʷúlaʔxʷ. uł čunt iʔ sqilxʷ axáʔ iʔ kłčáwtəmp. uł mis x̌ast ixíʔ tmxʷúlaʔxʷ. uł kʷaʔ kʷ swit iʔ kʷ sk̓ək̓aníaʔms. łaʔ čqʷlqʷílstn islax̌t, łaʔ čqʷlqʷílstn islx̌láx̌t uł kʷu čusəlx ah ... nak̓ʷm səčc̓x̌ilx. lut t̓a čq̓iyáməlx. lut t̓a čq̓iyáməlx ałíʔ lut t̓a čmistisəlx səc̓k̓ínaʔx. məł łə čəqčiqsəlx iʔ tmxʷúlaʔxʷ, way̓ ixíʔ səc̓x̌ílaʔx. uł axáʔ iʔ sutn ʕapnáʔ kʷu xʷaʔtwílx. (3.00)

q̓sápi kʷu xʷʔit iʔ sqilxʷ alá iʔ l̓ tmxʷúlaʔxʷ. uł ixí kʷu ƛ̓axʷstím iʔ snaqsílxʷtət. uł mnimłčəlx alá čyʕápəlx. uł niʕáyp tiʔ čyʕap. iʔ k̓ʷiƛ̓t iʔ k̓ʷukʷaʔ sqilxʷ ła tə čyʕápəlx məł axáʔ x̌ast łə ʕayxáʔxaʔ. nax̌mł tałt iʔ nkskasílsəlx uł talí k̓ast, k̓ast ła čmistísəlx iʔ kssəxkístsəlx. iʔ slx̌ʔláx̌ts _____ mat iʔ sqilxʷ təxʷ t̓a čƛ̓əxʷstím. _____ talí k̓ast uł ƛ̓əxʷstis iʔ snaqsílxʷs. uł ixíʔ lut t̓a ksƛ̓lpmíxaʔx ałíʔ iʔ sčunəlx iʔ tə yilmíxʷm. ixíʔ p xʷu̓uym məł iʔ q̓ʷic̓t iʔ tm̓xʷúlaʔxʷ. uł ixíʔ nixʷ lut t̓a ksx̌ílmaʔx iʔ ti. iʔ **kčəkʷčkʷús** kʷu ks**kłtiłxmntm**. ixíʔ kʷu **kłtílxmntm** uł way̓ kaʔítət iʔ c̓saʔptət, ixí way̓. (4.25)

Vocabulary:

c̓lc̓álpt	fearsome
miʔł	calm
məqʷaʔqʷ	swell in the middle
k̓aʔmáp	?
qʷaʔqʷałwís	?
məłáł	collapse or cave in
łəx̌ʷłəx̌ʷax̌ʷ	holes in something (ozone layer)
st̓k̓masq̓t	sky
k̓łq̓íxʷntxʷ	defend

k̓čəkʷčkʷús	asian (slanted eyes)
k̓łt̓iłxmntm	protect

Notes:
** Qʷəlnmalqs gestured with her hand indicating a mound, bump or uplifted object.*
The two blank spaces are unidentifiable words for the Author to transcribe.

Table 1. Elder Recordings and audio tracks

track #	Elder	Title of story/recording	Date	min.	Recorded by	1st-pass competed by	Audio edited by
		Andrew McGinnis					
1	AM	1 AM iʔ sm̓aʔm̓áy̓aʔs 3 min Jan 24 2017	Jan24 2017	3	mj	mj	mj
2	AM	2 AM ła čmumsəlx uł tqʷlqʷltínaʔmsəlx 3 min Jan 24 2017	Jan24 2017	3	mj	mj	mj
3	AM	AM nx̌aʔx̌ʔítkʷ iʔ smiʔmáy̓ 3 min Jul 26 2016	Jul26 2016	3	mj	mj	mj
4	AM	AM nx̌ax̌ʔítkʷ iʔ̓ Parmer Lake 2 min Jul 26 2016	Jul28 2016	2	mj	mj	mj
5	AM	AM iʔ sqəltmixʷ sʔistkm iʔ̓ kiʔláwna 7 min Jul 28 2016	Jul28 2016	7	mj		mj
6	AM	AM kyačx̌o iʔ smaʔmáy 2 min Aug 3 2016	Aug3 2016	2	mj	mj	mj
7	AM	AM iʔ sqəltmixʷ płáxaʔx 8 min Aug 3 2016	Aug3 2016	8	mj	mj	mj
		Larry Kenoras					
8	LK	nq̓aʔílsmntm axáʔ 7 min Oct 24 2016	Oct24 2016	7	bm,ka		bm,mj
9	LK	Ułxaníc̓aʔ iʔ sʎ̓x̌aps 1	Oct31 2016	36	bm, ka		bm
10	LK	Ułxaníc̓aʔ iʔ sʎ̓x̌aps 2	Nov16 2016	66	bm, mj		bm
11	LK	Ułxaníc̓aʔ iʔ sʎ̓x̌aps 3	Nov 28 2016	88	bm, ka		
12	LK	Ułxaníc̓aʔ iʔ sʎ̓x̌aps 4	Dec 5 2016	29	bm, ka		mj
13	LK	t̓i kʷu čk̓asəs 4 min Feb 3 2017	Feb3 2017	4	mj		mj
14	LK	stək̓tək̓čxʷiłp 3 min Feb 3 2017	Feb3 2017	3	mj,lb		mj

		Thomas Pierre					
15	TP	TP Cwy̓ləx iʔ snƛ̓x̌ptans 2 min Aug 2 2016	Aug2 2016	2	mj, jm	mj	mj
16	TP	TP k̓ɬnʕalsq̓áxatn c̓x̌ʷíltm̓ 4 min May 7 2017	May 7 2017	4	lb	lb	lb
17	TP	TP c̓upáq naʔɬ snʕamtús 3 min May 8 2017	May 8 2017	3	lb	lb	lb
18	TP	TP snq̓ʷaʔlstwíxʷtn 1 min May 8 2017	May 8 2017	1	lb	lb	lb
		Sarah Peterson					
19	SP	16 SP kčəkʷčkʷus 3 min July 11 2017	July 11 2017	3	lb	lb	lb
20	SP	17 SP səxʷtawmist t lkalet 5 min June 12 2017	June 12 2017	5	lb	lb	lb
21	SP	18 SP skmxist 3 min july 18 2017	July 18 2017	3	lb	lb	lb
22	SP	19 SP iʔ snaqsilxʷs 1 10 min June 6 2017	June 6 2017	10	lb	lb	lb
23	SP	20 SP iʔ snaqsilxʷs 2 15 min June 6 2017	June 6 2017	15	lb	lb	lb
24	SP	21 SP swx̌ʷap 2 min july 11 2017	July 11 2017	2	lb	lb	lb
		Theresa Ann Terbasket					
25	TT	22 TT siw̓łkʷ 4 min july 11 2017	July 11 2017	4	lb	lb	lb
		313 total minutes (5.2 hours) of recordings on CD		**313**	**5.2**	**hours**	
		Recorder/transcribers:: mj Michele Johnson, ka Krista Allison, bm Bekah (Rebekah) Marcellus, lb Levi Bent, jl Jolene Michel					